

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:25:04
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e3938df19

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра немецкого языка

«Утверждаю»

Проректор по учебно-методической деятельности

_____ Устименко Ю.А.
«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.В.07 Практический курс перевода (немецкий язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Переводоведение (английский язык, немецкий язык)

Курс – 3-4

Семестр – 6-8

Форма обучения – очная

Всего зачетных единиц –9, часов – 324

Форма отчетности: зачеты – 6,7 семестры, экзамен – 8 семестр

Программу разработал
ст. преп. А. И. Мелентьева

Одобрена на заседании кафедры
«20» февраля 2025 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой Белютин Р.В.

Смоленск
2025

1. Место дисциплины в структуре ОП

Данная дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Дисциплина связана с такими курсами, как «Переводческий анализ текста (второй язык)», «Практический курс немецкого языка», «Теория и практика речевого общения (немецкий язык)».

В рамках изучаемой дисциплины формируются основные навыки и умения в области практического перевода и ознакомление с различными видами переводческой деятельности письменным, последовательным, синхронным, художественным и специальным переводом.

Изучение дисциплины создаёт языковой уровень, необходимый для усвоения таких последующих дисциплин как «Теория немецкого языка».

Освоение тематических блоков дисциплины позволяет получить углубленные знания и навыки для успешного прохождения переводческой практики по второму языку на хорошо усвоенной языковой базе.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию
ПК-4 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-5 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-6 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики
---	--

3.Содержание дисциплины

Блок I.

Публицистические тексты.

Разновидности информационных подтипов текста, лексические и синтаксические структуры построения данных текстов, а также основной стилистический принцип организации языка в публицистике – сочетаний стандарта и экспрессии.

Грамматические проблемы перевода.

Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. Применение транслитерации при переводе. Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания. Перевод предложений с прилагательными в качестве определения. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами. Передача значений причастий и причастных оборотов. Приемы передачи содержания исходного текста на русский язык: подстановка, транслитерация, калькирование, приближенный перевод, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы, перефразирование, категориально-морфологическая трансформация, синтаксическая трансформация, грамматическая трансформация, лексическая трансформация, лексико-семантическая трансформация, антонимический перевод, адекватная замена, конверсия, идиоматизация, деидиоматизация, экспликация (конкретизация).

Блок II.

Научно-технические тексты.

Особенности перевода научно-технических текстов: лексические особенности немецкой научно-технической литературы. Проблемы перевода: термины, общенародная лексика, интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Виды терминов. Методика анализа терминов и их перевод. Перевод клише. Грамматические и стилистические особенности перевода научно-технического текста. **Деловое письмо.** Стиль, текст, оформление. Основная классификация и языковая организация деловых текстов: деловое письмо (разновидности), факс, телекс, телеграмма, контракт. Фразы и клише, используемые в написании письма. Оформление приложений и особенности их перевода. Стиль и структура делового письма. Стилистические особенности делового письма на иностранном и русском языке.

Грамматические проблемы перевода. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени. Перевод предложений со сказуемым в форме пассива. Перевод предложений с модальными глаголами. Перевод предложений с оборотами «haben + zu + инфинитив» и «sein + zu + инфинитив». Перевод предложений с конструкцией «zu + партицип I». Перевод сложноподчиненных предложений).

Блок III.

Рекламные тексты.

Основные характеристики рекламных текстов и средства их перевода.

Лексико-грамматические и стилистические особенности построения текста, своеобразие лексики и синтаксиса. Особенности текстов на русском и немецком языках

и их перевод. Проблемы перевода: многокомпонентные словообразовательные модели, специфические юридические клише слова. Перевод клише, безличных и неопределенно-личных оборотов, пассивных конструкций. Жанровое многообразие. **Грамматические проблемы перевода.**

Перевод сложноподчиненных предложений. Грамматические трудности перевода конъюнктива.

Каждый из блоков содержит теорию и практические задания, направленные на:

- формирование готовности к осуществлению иноязычной речевой деятельности, в том числе развитие интегративных коммуникативных умений, включающих умение вести беседу; умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно социокультурной специфике страны изучаемого языка; развитие компенсаторных умений (умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче иноязычной информации);
- совершенствование грамматических навыков и обогащение речи студентов новыми синтаксическими конструкциями;
- формирование профессиональных компетенций;
- обучение творческому высказыванию в рамках изучаемой тематики;
- развитие навыков и умений реферирования иноязычных текстов публицистического и научно-популярного характера и текстов на родном языке;
- развитие умения представлять вербальную информацию в виде схем, таблиц, диаграмм.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий					
			лек.	сем.	практ.	лаб.	СР	контроль
III курс (6 семестр)								
1.	Публицистические тексты	36				24	12	
2.	Грамматические проблемы перевода	72				40	32	
	Всего	108				64	44	
IV курс (7 семестр)								
3.	Научно-технические тексты	18				6	12	
4.	Деловое письмо	18				6	12	
5.	Грамматические проблемы перевода	72				24	48	
	Всего	108				36	72	
IV курс (8 семестр)								
6.	Рекламные тексты	44				22	22	
7.	Грамматические проблемы перевода	37				18	19	
	Всего	108				40	41	
	Итого	324				140	157	27

5. Виды образовательной деятельности

6 семестр

Лабораторные занятия

Занятие № 1: Перевод:

Текст №1

DIE FÜNF GRÖSSTEN PROBLEME DER WELT

In einem norddeutschen Kaff treffen sich einige der klügsten Köpfe der Welt – und stimmen über die größten Gefahren für die Menschheit ab. Platz eins ist wenig überraschend.

1. Energiekrise und Klimawandel

Die Menschheit hat einen unstillbaren Energiehunger, überwiegend auf fossile Brennstoffe: 80 Prozent aller Energie beziehen wir aus Gas und Öl. Davon muss die Industrie aus zwei Gründen unabhängig werden: Erstens schwinden die Ressourcen, zweitens steigen mit dem Verbrauch die CO₂-Emissionen, die den Klimawandel antreiben. „Wir müssen umkehren, bevor der Klimawandel bestimmte Punkte überschreitet, ab denen eine Umkehr nicht mehr möglich sein wird – ähnlich einer Klippe, bei der man ein Stück zu weit gegangen ist“, mahnt **Gerhard Knies**, Leiter eines Solarthermie-Projekts des Club of Rome. „Der wichtigste Schritt führt weg von Öl und Gas und hin zu erneuerbaren Energien wie Sonnen- oder Windenergie.“ Die Herausforderung besteht darin, vielen Menschen ein besseres Leben zu ermöglichen – mit genügender medizinischer Versorgung – und gleichzeitig die Folgen des Klimawandels zu mildern.

2. Nationale Einzelkämpfer

Doha, Kyoto, Bali – es sind Namen, die Grabsteine zieren könnten. In Doha gelang es den Staaten der Welt nicht, bessere Regeln für den Handel aufzustellen. In Kyoto und Bali gab es zwar einen Fahrplan für eine gemeinsame Klimapolitik – doch die Umsetzung lässt sehr zu wünschen übrig. Die Weltgemeinschaft auf ein Ziel einzuschwören ist, nach Meinung der Wissenschaftler, eine der größten Herausforderungen. Die Crux: Viele Staaten unterschreiben Verträge nur, wenn sie einen Nutzen daraus ziehen könnten. Eine Pflicht zur Reduktion des Kohlendioxid-Ausstoßes stößt chinesischen Politikern sauer auf – weil dadurch heimische Branchen leiden, die viel Energie verbrauchen. Ein Abbau von Agrarsubventionen indes ist vielen westlichen Politikern ein Dorn im Auge; er schwächt die inländische Landwirtschaft.

3. Das Bevölkerungswachstum

Die Bevölkerung nimmt unaufhaltsam zu. In 20 Jahren könnten nach Schätzungen bereits acht Milliarden Menschen auf der Erde leben. Zugleich steht fest: Viele Energiequellen, auf denen der Wohlstand beruht, sind begrenzt. Erdöl etwa, Schmierstoff der Weltwirtschaft, wird zur Neige gehen. Unklar ist lediglich der Zeitpunkt.

„Es gibt nur zwei Möglichkeiten“, sagt **Dieter Pommerening**, ein hochrangiger Berater aus Hamburg und Mitinitiator des Treffens. Entweder gebe es in 50 Jahren mir noch zwei Milliarden Menschen – oder die Welt werde erfinderisch. Neue Techniken könnten ein Drama verhindern. Zum Beispiel könnte die Nutzung von Sonnenenergie deutlich ausgeweitet werden.

4. Die Dominanz der Männer

Im überwiegenden Teil der Welt – nicht nur in ärmeren Ländern, sondern auch in vielen Industrieländern – sind Frauen benachteiligt, zum Beispiel hinsichtlich ihrer Ausbildung. In Spitzenpositionen von Unternehmen und Politik sind sie immer noch in der Unterzahl. „Die Gleichstellung von Frauen birgt ein gewaltiges Potenzial“, ist **Solveig Wikström**, Professorin für Geschäftspolitik und Konsum an der Universität Stockholm, überzeugt. „Nur wenn Frauen auf der ganzen Welt gleichgestellt werden, wird wahre Demokratie möglich, und nur dann können wir auf die kompletten menschlichen Ressourcen einer Gesellschaft zurückgreifen und nicht nur auf einen Teil.“ „Die Welt wäre friedlicher, wenn mehr Frauen in den Regierungen säßen“, sagt Wikström.

5. Eine weltweite Finanzkrise

Das Krisenszenario: Investoren an den Finanzmärkten verlieren das Vertrauen in die Kraft der westlichen Wirtschaft. Weil das Risiko steigt, verlangen die Geldgeber höhere Renditen. Staaten müssen mehr Zinsen zahlen, wenn sie Geld leihen, etwa über den Verkauf von Staatsanleihen. Ein Teufelskreis nimmt seinen Lauf. Nicht nur die Zinsen steigen, sondern auch die Preise. Alles wird dramatisch teurer.

(Rundschau, № 37/2008)

Самостоятельная работа: глоссарий к тексту №1

Занятие № 2: Текст № 1 относится к речевому жанру «публицистический текст», «очерк», который является гибридным жанром, так как в нем присутствуют элементы разных функциональных стилей и разных жанров: это и информационная заметка, и реферативная краткая статья, это и публицистический портрет, и научно-популярное сообщение, и многое другое. Ведущими композиционно-речевыми формами в них являются «сообщение» и «контрастирующее сообщение», так как всем разновидностям очерка присуща, в принципе, повествовательная манера. Эмоциональность очерка определяется степенью присутствия в нем эмоционального момента. Очерк не привязан к определенной тематике.

Определите: какие из указанных признаков присущи тексту №1, какие композиционно-речевые формы организуют его структуру;

Самостоятельная работа: составьте словарь реалий к тексту

Занятие № 3: Текст №1 (разбор реалий)

Самостоятельная работа: установите языковые средства выражения специфики каждого мини-текста;

Занятие № 4: Текст №1.1 (сравнительный анализ с Текстом №1)

Глобальные проблемы человечества

70-х годов XX века сложилось достаточно влиятельное направление общественной мысли, которое можно назвать философией глобальных проблем. Это философское направление, несмотря на предельно широкое рассмотрение мировых проблем, в центр внимания все же ставит человека, его настоящее и будущее.

Классификация глобальных проблем

Разработка классификации глобальных проблем явилась итогом длительных исследований и обобщения опыта нескольких десятилетий их изучения.

В современной научной литературе делаются попытки комплексного рассмотрения всего многообразия глобальных проблем. Поскольку все эти проблемы имеют социо-природный характер, так как они одновременно фиксируют противоречия как между человеком и обществом, так и противоречия между человеком и окружающей природной средой, то обычно их делят на три основные группы. Исследователями предложено множество вариантов классификации. Рассмотрим здесь вариант классификации, разработанный отечественными учеными И.Т. Фроловым и В.В. Загладиным. Согласно этому варианту все глобальные проблемы делятся на три большие группы.

Первую группу составляют те проблемы, которые связаны с отношениями между основными социальными общностями человечества, т.е. между группами государств, обладающих сходными политическими, экономическими и иными интересами: «Восток-Запад», богатые и бедные страны и др. Эти проблемы следует называть интерсоциальными. К ним относится проблема предотвращения войны, международного терроризма и обеспечения мира, а также установления справедливого международного экономического порядка.

Особенности современного положения влияют на характер интерсоциальных проблем.

Во-первых, на место угрозы мировой войны как следствия столкновения двух противоположных общественно-политических систем пришло множество локальных конфликтов. Несмотря на свою локальность, каждый из них имеет свою меру глобальности, поскольку чреват втягиванием в орбиту конфликта множества сторон, в том числе и не имеющих отношения к его возникновению. Нельзя также полагать, что угроза всеобщей военной катастрофы в современных условиях исключена полностью.

Во-вторых, в отсутствие противостояния противоположных общественно-политических систем еще более очевидной стала проблема установления справедливого экономического порядка. Она связана с неравномерностью мирового развития. На планете существуют группы стран, резко различающиеся по уровню общественно-экономического развития и соответственно по уровню благосостояния

населения. С одной стороны, это сравнительно небольшая группа развитых стран, с другой – большое число государств, в которых экономическое развитие характеризуется отсталостью, а качество жизни населения является низким. Экономика отсталых стран основывается на добыче и экспорте сырьевых ресурсов. По этой причине здесь особенно остро стоят экологические проблемы, как и огромное множество других. Отсталые и среднеразвитые страны составляют подавляющее большинство населения планеты – около пяти миллиардов из шести. Общая тенденция современного развития, к сожалению, такова, что разрыв между «золотым миллиардом» и остальной частью человечества не сокращается, а возрастает.

Вторая группа объединяет те проблемы, которые порождены взаимодействием общества и природы. Они связаны с ограниченностью возможностей окружающей среды выносить нагрузки антропогенного характера. Это такие проблемы, как обеспеченность энергией, топливом, сырьевыми ресурсами, пресной водой и т.д. К этой же группе относится и экологическая проблема, т.е. проблема охраны природы от необратимых изменений отрицательного характера, а также задача разумного освоения Мирового океана и космического пространства.

В целом, вторая группа глобальных проблем, связанная с взаимодействием общества и природы, может быть в свою очередь подразделена на несколько подгрупп.

Это, во-первых, экологические проблемы; во-вторых, проблемы, связанные с освоением обществом природы, т.е. проблемы сырьевых и энергетических ресурсов; в-третьих, проблемы, связанные с относительно новыми глобальными объектами – космическим пространством и Мировым океаном.

Под экологическими проблемами (первая подгруппа) здесь понимаются меры против загрязнения окружающей среды. Они включают в себя охрану водного и воздушного бассейнов, охрану почв, сохранение растительного и животного мира, сохранение генофонда.

От собственно экологических проблем следует отличать проблему ресурсов (сырьевых и энергетических), т.е. вторую подгруппу. Последняя выступает в качестве относительно самостоятельной, хотя и имеет тесную связь с экологическими проблемами. В России и других странах СНГ экологические проблемы стоят в ряде случаев исключительно остро. Это обусловлено многими причинами. Среди них – последствия затратной экономики советского периода, отсутствие общественного контроля в период проведения ядерных испытаний, сырьевой характер хозяйства, существующего в значительной части за счет добычи нефти, газа и иных природных ресурсов, технологическое отставание, не позволяющее применять экологически чистые технологии, и др. Немалую роль играет и недостаточное понимание важности экологии и невнимание к ней.

Многие авторитетные международные общественные организации, известные ученые пытаются выделить эти проблемы для современного этапа человеческой истории. Так, М. Месарович – видный деятель Римского клуба – международной общественной организации, занимающейся анализом глобальных проблем, – в одном из своих докладов (Ганновер, 1989 г.) назвал 5 следующих наиболее значимых для решения мировым сообществом проблем современного мира:

- снижение роста численности населения Земли;
- сокращение использования невозобновляемых ресурсов;
- уменьшение уровня загрязнения и разрушения окружающей среды;
- уменьшение неравенства;
- устранение голода и бедности.

При этом в его докладе отмечено, что важно не просто констатировать и описывать эти проблемы, а давать ответы, как их решать, какие средства для этого нужно использовать. По мнению М. Месаровича, главное не в том, снижать ли рост

численности населения, а в том, как это сделать; вопрос не в том, использовать ли в дальнейшем ископаемое горючее, а в том, чем и как его заменить.

Проблемы современного мира, несомненно, выступают глобальными, так как являются проблемами, которые касаются каждого ныне живущего человека, всего сообщества людей, пусть и в разной степени.

Самостоятельная работа: переведите 1 ч. Текста № 1.1 на немецкий язык

Занятие № 5: составьте глоссарий и словарь реалий по Тексту №1.1 (ч.1)

Самостоятельная работа: переведите 2 ч. Текста № 1.1 на немецкий язык

Занятие № 6: составьте глоссарий и словарь реалий по Тексту №1.1 (ч.2)

Самостоятельная работа: переведите 3 ч. Текста № 1.1 на немецкий язык

Занятие № 7: составьте глоссарий и словарь реалий по Тексту №1.1 (ч.3)

Самостоятельная работа: напишите статью по схожей тематике на немецком языке, на основе Текстов №1 и 1.1.

Занятие № 8: Ниже приводятся интервью и его перевод.

Определите, опираясь на характеристики этого речевого жанра, вид данного интервью, его функционально-стилистические характеристики.

LIGHT AM ENDE DES "ROHRES"?

Otto Wolff von AMERONGEN, Vorsitzender des Ost-Ausschusses der deutschen Wirtschaft, Köln, antwortet auf die Fragen des MM-Korrespondenten.

Korr: Wie schätzen Sie die Dynamik der deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen in den letzten Jahren ein?

Wolff: Die letzten Jahre standen im Zeichen intensiver Bemühungen, die deutsch-russischen Handels- und Kooperationsbeziehungen zu aktivieren.

Notwendig wurden verstärkte Bemühungen, weil die Lieferbeziehungen ostdeutscher Unternehmen nicht aufrechterhalten werden konnten. Ein Grund dafür lag im Zusammenbruch sehr vieler ostdeutscher Betriebe. Eine weitere, möglicherweise noch wichtigere Ursache ist mit dem Zusammenbruch der UdSSR verbunden. Die wirtschaftliche Anpassungskrise in Russland führte zu einem dramatischen Rückgang von Ersatzinvestitionen in der russischen Industrie.

Traditionell lieferten deutsche Unternehmen hochwertige Ausrüstungen für die Schwerindustrie, Chemieanlagen und andere Spezialprodukte, wie Eisenbahnwaggons. Nachdem 1995 die deutschen Exporte mit 10,3 Mrd. DM einen extrem niedrigen Wert erreicht hatten, erwarten wir in nächster Zukunft das Wachstum deutscher Lieferungen.

Korr: Die Lieferungen von Rohstoffen und Energieträgern dominieren nach wie vor in russischen Exporten nach Deutschland. Ist hier das Licht am Ende des "Rohres" zu sehen?

Wolff: Die russischen Ausfuhren nach Deutschland bestehen wirklich zu wesentlichen Teilen aus Rohstoff- und Energieträgerlieferungen. Erdgas, Erdölprodukte, chemische Vorprodukte und Buntmetalle machen rund 80 Prozent aller deutschen Importe aus Russland aus. Ohne das Erdgas-Röhrengeschäft aus den 70er Jahren wäre die russische Handelsbilanz mit Deutschland kaum auszugleichen.

Gegenwärtig erwirtschaftet Russland einen deutlichen Überschuss, der deutsche Import wird 1997 voraussichtlich 17 Mrd. DM erreichen. Vor diesem Hintergrund brauchen wir im deutschrussischen Geschäft vor allem das "Rohr", dieses Geschäft mit Erdgas ist eine wesentliche Voraussetzung für den Aufbau wettbewerbsfähiger Produktionsstätten für höher veredelte Industriegüter.

Korr: Was erwarten Sie von dem Deutsch-Russischen Forum?

Wolff: Von diesem Diskussionsforum erwarte ich mir Aufschlüsse über die aktuelle wirtschaftliche und politische Lage in Russland, nachdem das Misstrauensvotum in der Staatsduma nicht zustande gekommen ist. In den vergangenen 12 Monaten sind bemerkenswerte wirtschaftspolitische Erfolge erzielt worden, so bei der Einigung über eine Schuldenregelung mit den internationalen Gläubigerbanken und bei der Inflationsbekämpfung. Russland hat wieder Zugang zu den internationalen Kapitalmärkten

gefunden. Dennoch bleibt der Zufluss ausländischer Investitionen in Russland begrenzt. Über einige Ursachen wird im Rahmen des Forums in Moscow News Weekly Club geredet – vielleicht auch gestritten. Wie kann der Produktionsstandort Russland attraktiver werden? Wie kann die Investitionskrise in Russland dauerhaft überwunden werden? Welche Bedeutung wird der Außenhandel für ein wirtschaftlich modernisiertes und weltwirtschaftlich integriertes und europäisch orientiertes Russland haben?

Auf diese und weitere Fragen soll das Forum Antworten formulieren helfen.

Свет в конце «трубы»?

На вопросы «МН» отвечает Отто Вольфф фон АМЕРОНГЕН, председатель Восточного комитета германской экономики.

Корр.: Как вы оцениваете динамику развития германо-российского экономического сотрудничества за последние годы?

Вольфф: За последние годы было предпринято немало для активизации германо-российских торговых и кооперационных отношений. В этом направлении потребовались значительные усилия, т. к. во многом были разрушены прежние модели поставок продукции с восточногерманских предприятий в Россию. Причиной тому был распад многих восточногерманских предприятий. Другая, может быть даже более веская, причина связана с распадом СССР. Экономический кризис, связанный со структурной перестройкой, привел к драматическому снижению западных инвестиций в российскую промышленность. Традиционно немецкие фирмы поставляли оборудование для тяжелой промышленности, химические установки, а также специализированную продукцию, например, железнодорожные вагоны. После того как в 1995 году немецкий экспорт в Россию опустился до экстремально низкого показателя в 10,3 млрд марок, мы ожидаем в нынешнем году начала роста наших поставок.

Корр.: Как и прежде, основу российского экспорта составляют энергоносители и сырье. Виден ли здесь «свет в конце трубы»?

Вольфф: Российский экспорт в Германию действительно состоит в значительной степени из поставок сырья и энергоносителей. На природный газ, продукты нефти, химические полупродукты и цветные металлы приходится около 80 % импорта из России. Без знаменитой сделки 70-х годов, получившей тогда название «газ-трубы», было бы невозможно выровнять российский торговый баланс с Германией. Поэтому в российско-германских деловых отношениях «труба», т. е. бизнес с природным газом, является важной предпосылкой для создания конкурентоспособных производств по выработке высокотехнологичной конечной продукции.

Корр.: Чего вы ожидаете от форума «МН» в Берлине?

Вольфф: Ожидая в первую очередь объективных оценок нынешней экономической и политической ситуации в России после того, как вотум недоверия правительству не был принят Думой. За последний год мы отмечаем ряд успешных шагов, например, достижение согласия об урегулировании долгов Лондонскому клубу, снижение инфляции. Россия снова нашла выходы на международные рынки капитала. Тем не менее, приток иностранных инвестиций остается ограниченным.

Как сделать производственную базу России более привлекательной? Каким образом можно на долговременной основе преодолеть инвестиционный кризис в России? Какое значение будет иметь внешняя торговля для России, интегрированной в мировые и европейские экономические процессы? Форум должен будет помочь сформулировать ответы на эти и другие вопросы.

Самостоятельная работа: Проведите сопоставительный анализ двух вышеприведенных интервью и дайте свою аргументированную оценку качества перевода.

Занятие № 9: Перевод

Текст №2

Thomas Gottschalk und Mike Krüger

Duo mit zwei Nasen

Blödeln im Doppelpack: Als "Supernasen" eroberten Mike Krüger und Thomas Gottschalk in den Achtzigerjahren die deutschen Kinos. Was denken die Entertainer heute über den Klamauk von damals?

Ein Interview von Danny Kringiel

einestages: Herr Gottschalk, Herr Krüger - vor Ihren Showkarrieren hatten Sie ja beide ganz andere Laufbahnen im Blick. Wenn Sie nicht berühmt geworden wären - wie sähe Ihr Leben heute aus?

Gottschalk: Ich wäre ein pensionierter Deutschlehrer mit Schnäuzer und Plauze. Einmal im Monat würde ich bei der Ü60-Party in Kulmbach den DJ geben.

Krüger: Und ich wäre ein arbeitsloser Architekt, weil zu meiner Zeit die "Tanzenden Türme" einfach als "zu schief" abgelehnt worden wären.

einestages: Als Sie 1982 für "Piratensender Powerplay" zum ersten Mal gemeinsam vor die Kamera traten, was dachten Sie da über Ihren neuen Kollegen?

Krüger: Geteiltes Leid ist halbes Leid. Endlich lachen die Leute nicht nur über meine Nase.

Gottschalk: Alleine hat man mir das wohl nicht zugetraut, aber mit Mike hab ich ja noch Glück. (Rex Gildo war damals auch sehr beliebt.)

einestages: Herr Krüger - Sie waren damals durch "Mein Gott Walter" als Sänger bekannt. Sie, Herr Gottschalk, kannte man als Rundfunkmoderator. Als Schauspieler hatten Sie kaum Erfahrung. Ging Ihnen damals gar nicht die Muffe, die Hauptrollen zu spielen?

Gottschalk: Ich hab' mir ein paar Filme mit Schwarzenegger und Stallone angeschaut und gedacht: Das krieg' ich auch hin.

Krüger: Größenwahn war damals mein zweiter Vorname. Ich habe heute noch eine Wette mit Thomas laufen, dass "Piratensender Powerplay" irgendwann sogar bei SPIEGEL TV laufen wird. Jetzt habe ich sie endlich gewonnen - vielen Dank, meine Herren!

einestages: Herr Krüger - Sie waren damals durch "Mein Gott Walter" als Sänger bekannt. Sie, Herr Gottschalk, kannte man als Rundfunkmoderator. Als Schauspieler hatten Sie kaum Erfahrung. Ging Ihnen damals gar nicht die Muffe, die Hauptrollen zu spielen?

Gottschalk: Ich hab' mir ein paar Filme mit Schwarzenegger und Stallone angeschaut und gedacht: Das krieg' ich auch hin.

Krüger: Größenwahn war damals mein zweiter Vorname. Ich habe heute noch eine Wette mit Thomas laufen, dass "Piratensender Powerplay" irgendwann sogar bei SPIEGEL TV laufen wird. Jetzt habe ich sie endlich gewonnen - vielen Dank, meine Herren!

einestages: Kritiker verrissen "Powerplay", das Publikum liebte den Film trotzdem. Er wurde zu einer der erfolgreichsten deutschen Komödien der Achtziger, etablierte Sie damals als Deutschlands bekanntestes Komödiantenduo und bildete den Start zur "Supernasen"-Filmreihe. Hatten Sie mit einem solchen Erfolg gerechnet?

Gottschalk: Nein, aber wir haben ihn genossen. Jeder sollte einmal im Leben mit einem Hebekran über eine Menschenmasse geschwenkt werden, die ihm zjubelt. Das haben wir bei der Supernasen-Premiere in Essen erlebt. Wie das Kino hieß, hab ich vergessen.

Krüger: Es war die "Lichtburg", du Held!

einestages: Dieser Erfolg verband Sie für die kommenden Jahre - 1983 kehrten Sie mit "Die Supernasen", 1984 mit "Zwei Nasen tanken Super", 1985 mit "Die Einsteiger" als Duo auf die Leinwand zurück. War die Zusammenarbeit immer harmonisch? Oder gab es Momente, in denen man die Nase des anderen vielleicht gerade gar nicht mehr so super fand?

Krüger: Ab "Supernasen" haben wir auch noch alle Drehbücher zusammen geschrieben und das war tatsächlich immer ein Fest. Wer damals bei den Dreharbeiten dabei war, wird das bestätigen. Für mich war es nach dem ganzen Tourneestress immer wie ein gut bezahlter Sommerurlaub am Wörthersee, wo unsere Produktionsfirma "Lisa Film" war.

einestages: Herr Krüger, Sie waren damals ständig live unterwegs - in einem Interview sagten Sie einmal, sie hätten "jede Halle in Deutschland viermal gesehen". Geht einem das berufliche Lustigsein eigentlich irgendwann auf die Nerven?

Krüger: Wenn einem als Komiker das Lustigsein auf den Senkel geht, dann hat man seinen Beruf verfehlt. Natürlich habe auch ich, wie jeder Mensch, mal Probleme. Aber die bleiben dann in der Familie und werden nicht, wie es heute so üblich ist, über Instagram oder Facebook in die darauf völlig unvorbereitete Welt geblasen.

Gottschalk: Ich blödel mich inzwischen auf Twitter aus und hab' es dort zum Influencer gebracht. Man feiert mich als Knitter-Twitter.

einestages: Das Internet, aber auch Castingshows haben die Medienwelt ziemlich umgekrempelt. Sich zu präsentieren ist leichter als je zuvor. Entsprechend bemühen sich viele junge Menschen sehr früh um den Durchbruch als YouTuber, Comedian, Sänger oder Ähnliches. Was würden Sie mit Ihrer Lebenserfahrung diesen jungen Leuten raten, wie man als Entertainer den Durchbruch schafft - und ein Berufsleben lang durchhält?

Krüger: Es hilft natürlich ein überdurchschnittlich gutes Aussehen, eine herausragende Intelligenz und ein unglaubliches Gespür dafür, was das Publikum will. Und da rede ich jetzt nur von Thomas. Ich hatte einfach viel Glück.

Gottschalk: Mit dem Instant Fame ist da so 'ne Sache. Manche YouTuber haben Millionen Fans, weil sie Schminktipps geben oder dir die Welt erklären. Dasselbe gilt für die Gamer oder die Instagram-Stars. Außerhalb ihrer Gruppe kennt die keiner. Ich kann mir nicht vorstellen, dass diese Art von Ruhm jahrzehntelang hält - und dass man auf Dauer davon leben kann.

einestages: Apropos Halbwertszeit: Hand aufs Herz - was ist dran an den Gerüchten über ein "Supernasen"-Remake?

Krüger: Ich habe es dir gesagt, Thomas, die vom SPIEGEL stellen die harten Fragen.

Gottschalk: Lex Barker und Pierre Briece sind tot, Bud Spencer und Terence Hill...

einestages: Terence Hill lebt noch.

Krüger: Gab schon lange kein Remake von den drei Musketieren mehr.

Gottschalk: Eine für alle, alles im Eimer!

Самостоятельная работа: определите: какие композиционно-речевые формы организуют структуру интервью;

Занятие № 10: установите языковые средства выражения специфики текста интервью;

Самостоятельная работа: составьте глоссарий и словарь реалий к Тексту №2;

Занятие № 11: Перевод

Текст №3

Wicki beim Interview Training

von Martin Suter, Quelle: TA Magazin Nr 30/05.

Peter und Monika Wicki-Strähl sitzen am berühmten Esszimmertisch. Die Kinder sind im Bett. Wicki trägt sein Jackett, die Krawatte ist nicht gelockert. Monika hat einen Stenoblock vor sich liegen und einem Kugelschreiber in der Hand.

"Also, schiess los."

"Du wirkst verkrampft."

"Bin ich nicht."

"Dann versuch, keine Fäuste zu machen, die Knöchel werden weiß."

Wicki legt die Hände flach vor sich auf den Tisch.

"Besser so?"

"Jetzt siehst du aus wie ein Schulbub. Vielleicht solltest du die Arme ausbreiten und die Hände auf die Tischkante legen. Offen, locker, steht hier."

"So?"

"Nicht festklammern, einfach drauflegen."

"Also. Schiess los."

"Bist du bequem? Hier steht, du musst bequem sitzen."

"Ja. Fang schon an. Erste Frage."

"Du bist nicht positiv eingestellt. Es ist ganz wichtig, dass du positiv eingestellt bist."

"Ich bin aber positiv eingestellt."

"Dann schau mich nicht so genervt an. Der Journalist ist kein Feind, er ist ein Partner."
 Wicki lächelt süß.
 "Also, zur ersten Frage, wenn ich bitten darf".
 "Nicht heranschleimen. Freundlich, souverän, präsent. Sonst glaubt der, du hast etwas zu verbergen."
 "Das üben wir dann separat. Komm endlich zur ersten Frage".
 "Herr Wicki, fühlen Sie sich eigentlich Ihrer Aufgabe gewachsen?"
 "Was soll das?"
 "Eine Überfallfrage. Damit musst du rechnen, steht im Buch. Also?"
 "Wie war die Frage?"
 "Du bist nicht fokussiert. Deine ganze Aufmerksamkeit muss dem Journalisten gehören."
 "Frag mich jetzt etwas aus meiner Liste der wahrscheinlichen Fragen"
 "Die Hände."
 "Hände?"
 "Sind wieder verkrampft."
 "Kunststück!"
 "Also: Herr Wicki, ähm, ... Das fragt der doch nie."
 "Was?"
 "Das über deinen Werdegang."
 "Ich wäre froh, wenn du dir deine Kommentare sparen und endlich zu den scheiß Fragen kommen könntest."
 "Jetzt hast du die Ader an der Stirne."
 "Weil ich mich aufrege!"
 "Das wirkt aber nicht souverän."
 "Das ist mir scheißegal, wie das wirkt. Stell endlich die verdammten Fragen."
 "Wenn du schon von mir so leicht aus der Ruhe zu bringen bist..."
 Wicki springt vom Stuhl auf und beginnt, auf und ab zu tigern.
 "Soll ich dich nun coachen oder nicht?"
 Wicki antwortet nicht.
 "Dann geh ich nämlich jetzt ins Bett."
 Wicki setzt sich wieder.
 "Typisch! Von meiner Karriere profitieren, aber wenn du einmal, EINMAL!, einen Beitrag dazu leisten solltest..."
 "Also: Herr Wicki, wie hält es eigentlich Ihre Frau mit Ihnen aus?"
 Wicki verlässt das Esszimmer und knallt die Tür hinter sich zu. So mangelhaft vorbereitet, muss er sich am nächsten Tag dem Interview von "Interna", der halbjährlich erscheinenden Hauszeitschrift, stellen.

Самостоятельная работа: определите, почему интервью (Текст №3) не удалось; аргументируйте свои выводы;

Занятие № 12: проанализируйте Текст №3 с точки зрения типа, построения и языка;

Самостоятельная работа: возьмите интервью у одноклассников /родителей /преподавателей /друзей на интересующую вас тему, переведите интервью на немецкий язык;

Занятие № 13: укажите, с каким числом (единственным, множественным или тем и другим) могут быть соотнесены следующие формы существительных в именительном падеже.

1) Generationen, 2) Vertreter, 3) Defekte, 4) Abkommen, 5) Sonde, 6) Regime, 7) Verfahren, 8) Raumfahrt (A 15), 9) Profis, 10) Termine, 11) Termini, 12) Bande, 13) Kasus, 14) Laute, 15) Fächer, 16) Akte, 17) Wesen, 18) Paten, 19) Kasten, 20) Käufe, 21) Rüge, 22) Pflüge, 23) Größe, 24) Stöße, 25) Lebensläufe

Самостоятельная работа: упр. №2, стр.22-23, по учебному пособию Соколова С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1

Занятие № 14: Переведите следующие микротексты, опираясь при необходимости на специальные словари.

а) Из энциклопедии

FLUGZEUGE

Verkehrsflugzeuge

Passagier-, Fracht- und Postflugzeuge

Kriegsflugzeuge

Jagd-, Bomben-, Aufklärungs-, Verbindungs-, Transportflugzeuge, Raketenträger

б) Из каталога товаров

KONFEKTION

Damenoberbekleidung

Mäntel, Kostüme, Röcke, Kleider, Blusen

Herren-Oberbekleidung

Anzüge, Mäntel, Sakkos, Hosen

Kinderoberbekleidung

Knabenanzüge und -hosen; Mädchenkleider und -mäntel

Самостоятельная работа: упр. №3, стр.22-23, по учебному пособию Соколова С.В.

Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1

Занятие № 15: Переведите следующие микротексты, опираясь при необходимости на специальные словари.

в) Из анкеты для туристов

Personalien

Name, Vorname, Geburtsdatum und -ort, Familienstand, Staatsangehörigkeit, Nationalität, Wohnanschrift

г) Из газетных объявлений

1) Theaterkartenvorverkauf, 2) Autoan- und -verkauf, 3) Immobilien, 4) 4-Zimmer-Neubauwohnung, 5) Antiquitätenankauf: Möbel, Porzellan, Bronze- und Zinngegenstände, Gemälde und Grafiken.

д) Из перечня услуг, на которые принимаются заказы в гостинице

1) Ausflüge, 2) Stadtbesichtigungen, 3) Theater- und Kinoeintrittskarten, 4) Blumen, 5) Autoreparaturen, 6) Eisenbahn- und Autobusfahrkarten, 7) Flugkarten, 8) Taxibestellungen, 9) Ferngespräche, 10) Telegramme.

Самостоятельная работа: «Простая подстановка+упражнения», стр.37-38, «Упражнения на запоминание имен собственных», стр.44-46, по учебному пособию Соколова С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч.

Занятие № 16: Переведите следующие микротексты, опираясь при необходимости на специальные словари.

е) Из списка некоторых потребительских товаров длительного пользования

1) Heimempfänger, 2) Kofferempfänger, 3) Radiorecorder, 4) Schwarz-Weiß-Fernseh-Geräte, 5) Farbfernsehgeräte, 6) Personenkraftwagen, 7) Kleinkraftrader, 8) Fahrrader, 9) Fotoapparate, 10) Haushaltskühlschränke, 11) Haushaltwaschmaschinen, 12) Videorecorder.

ё) Из списка некоторых типов вооружений, подлежащих сокращению

1) Kampfflugzeuge und -hubschrauber, 2) Boden-Luft- und Luft-Boden-Raketen, 3) Mehrfach- und Granatwerfer, 4) Panzerkampf- und Schützenpanzerwagen

ж) Из списка предметов, выдаваемых напрокат

1) Blumenvasen, 2) Fernseh-und Tonbandgeräte, 3) Heißluftduschen, 4) Kinderbetten, 5) Regenschirme, 6) Schreibmaschinen, 7) Diktiergeräte, 8) Filmprojektoren

Самостоятельная работа: дефиниции от толкования к слову 48-49 по учебному пособию Соколова С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1

Занятие № 17: Переведите следующие микротексты, опираясь при необходимости на специальные словари.

з) Данные о стоимости некоторых товаров и услуг

EINZELHANDELSVERKAUFSPREISE und TARIFE

Waren und Dienstleistungen Preise und Tarife

Kartoffeln 5 Kilogramm	4,94 EURO
Roggenmischbrot Kilogramm	3,17
Rindfleisch Kilogramm	17,19
Frischmilch 1 Liter	1,20
Butter 1 Kilogramm	8,60
Filterzigaretten Stück	0,21
Bohnenkaffee Kilogramm	17,86
Kinderhalbschuhe 1 Paar	60,60
Damenstrumpfhosen 1 Stuck	5,23
Waschmaschine (Vollautomat)	981,00
Kühlschrank	559,00
Gefrierschrank	1023,00
Fernsehempfänger, Color	1539,00
Eisenbahnfahrt Kilometer	0,21
Straßenbahn 1 Fahrt	2,07
Briefsendung 20 Gramm	0,80
Braunkohlenbriketts 50 Kilogramm	3,51
Haushaltsstrom 1 Kilowattstunde	0,42
Haushaltsgas 1 Kubikmeter	0,34
Monatsmiete 2-3 Zimmer, Küche, Bad,	411,00

Самостоятельная работа: упр. № 9-10, стр.17-18 по учебному пособию Соколова С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1–14);

Занятие № 18: Переведите следующие микротексты, опираясь при необходимости на специальные словари.

и) Из экспортной программы

FAHRZEUGBAU UND SCHIFFSBAU

Schienenfahrzeuge: Diesellokomotiven, Dieseltriebwagen und -züge, Reisezugwagen, Schlaf- und Speisewagen, Eiswaagen, Kühlzüge.

Straßenfahrzeuge: Personenkraftwagen, Lastkraftwagen, Kleinbusse, Spezialfahrzeuge, Motorräder, Motorroller.

Fahrzeugelektrik: Kraftfahrzeugteile und -zubehör

Schiffe: Fracht- und Passagierschiffe, Fischereifahrzeuge, Schlepper, Spezialfahrzeuge.

Самостоятельная работа: приведите данные о стоимости некоторых товаров и услуг в России в виде таблицы, где обязательными являются пункты: - названия магазина/торгового центра и т.д., - название товара/услуги, - цена/тариф. В таблице должно быть приведено не менее 15 актуальных товаров/услуг.

приведите примеры производных и сложных слов по следующим разделам:

- а) из энциклопедии;
- б) из каталога товаров;
- г) из газетных объявлений;
- в) из анкеты для туристов.

Занятие № 19: Применение транслитерации при переводе

Переведите следующие перечни, применяя, где необходимо транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.

Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland

Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne-Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz;

Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree;

Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge.

BRD-Bundesländer

Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen.

Österreich

Bundesländer: Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Karnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich, Wien.

USA-Gebirgsstaaten

Montana, Wyoming, Colorado, New Mexico, Arizona, Utah, Newada, Idaho.

Передайте следующие географические названия и имена, опираясь на их соотнесенность с указанными странами и организациями.

1) Genf (Schweiz), 2) Venedig (Italien), 3) Ärmelkanal (Europa), 4) Wolverhampton (Großbritannien), 5) Mexiko-Stadt (Mexiko), 6) Port-au-Prince (Haiti), 7) Szeged (Ungarn), 8) Rzeszow (Polen), 9) Sao Paulo (Brasilien), 10) Marseille (Frankreich), 11) Le Havre (Frankreich), 12) Lüttich (Belgien), 13) Shanghai (China), 14) Athen (Griechenland).

Javier Perez de Cuellar (UNO-Generalsekretär)

Heinrich Böll (Schriftsteller, BRD)

Gunter Wallraff (Schriftsteller, BRD)

Max Frisch (Schriftsteller, Schweiz)

Richard von Weizsäcker (Bundespräsident, BRD)

Georges Marchais (KP-Generalsekretar, Frankreich)

Carl von Ossietzky (1889 -1938, Deutschland, Publizist und Antifaschist, Nobelpreisträger)

Albert Einstein (Deutschland, Physiker, Nobelpreisträger)

Otto Loewi (Physiologe, Österreich)

Dädalus (Griechenland, Antike)

Ödipus (Griechenland, Antike)

Самостоятельная работа: текст 1, стр. 52, по учебному пособию Соколова С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1

Занятие № 20:

Переведите следующие перечни, применяя, где необходимо транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.

Передайте названия газет, журналов и информационных агентств, опираясь на рекомендации.

1) „Neue Züricher Zeitung“, 2) „Berliner Zeitung“, 3) „Neue Zeit“ (Berlin), 4) „Die Welt“, 5) „Frankfurter Allgemeine“, 6) „Süddeutsche Zeitung“, 7) „Der Stern“, 8) „Der Spiegel“, 9) „Neue Zeit“ (Moskau), 10) „L’Humanité“, 11) „Le Monde“, 12) „Business Week“, 13) „The Guardian“.

Переведите названия следующих концернов.

Einige BRD-Konzerne

1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro), 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie), 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg - Nürnberg (Maschinenbau).

Самостоятельная работа: упражнения к тексту стр. 53-54, по учебному пособию Соколова С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1

Занятие № 21: Переведите следующие перечни, применяя, где необходимо транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.

Переведите названия изобретений и открытий и имена их авторов.

1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)

1650 Luftpumpe (O.v. Guericke)
1657 Pendeluhr (C. Huygens, Niederlande)
1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)
1855 Typendrucktelegraf (D. Hughes)
1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)
1877 Gasverflüssigung (L. Cailletet, Frankreich; R. Pictet, Schweiz)
1882 Oberleitungsomnibus (W. v. Siemens)
1888 Luftreifen (J. Dunlop)
1900 Lichtbogenofen (P. Heroult)
1953 Bathyskaph (A. Piccard)
1969 Mondlandung (N. Armstrong u. E. Aldrin, USA)
1970 Mondmobil (UdSSR)

Самостоятельная работа: приведите примеры названий/имен собственных (не менее 5-7 по каждому разделу) по следующим разделам и переведите их на немецкий язык:

- а) крупные города России;
- б) крупные реки России;
- г) горы России;
- в) крупные фирмы/предприятия России.

Занятие № 22: Перевод предложений с глагольным сказуемым в Präsens

Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания

Переведите следующие разговорные формулы в соответствии с нормами русской разговорной речи.

1. Leider habe ich wenig Zeit. 2. Grüßen Sie Ihre Kollegen! 3. Stellen Sie mich bitte Herrn Siebert vor. 4. Ich danke Ihnen. 5. Ich bin Ihnen sehr dankbar. 6. Warten Sie bitte einen Augenblick. 7. Verzeihen Sie die Störung! 8. Ich wünsche Ihnen viel Erfolg. 9. Nehmen Sie meinen Vorschlag an? 10. Welche Aufgaben erfüllt Ihr Fonds? 11. Schließt euch unserer Initiative an! 12. Mich interessiert Ihr Warensortiment. 13. Rufen Sie mich bitte heute Abend an. 14. Warum gibst du deinen Beruf auf? Gefällt er dir nicht? 15. Seien Sie vorsichtig. Sie fahren zu schnell! 16. Wascht euch und zieht euch an. Alle sind schon fertig. 17. Das Problem ist kompliziert. Lösen wir es gemeinsam! 18. Wollen wir unsere Kräfte vereinigen! 19. Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keine solchen Spezialisten. 20. Mich trifft keine Schuld.

Самостоятельная работа: Текст 2, стр. 54-55, упражнения к тексту стр. 55 по учебному пособию Соколова С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1

Занятие № 23: Перевод предложений с глагольным сказуемым в Präsens

Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания

При переводе следующих высказываний внимательно анализируйте отделяемые элементы сказуемого, особенно относящиеся к устойчивым глагольно-именным сочетаниям. При необходимости выверяйте сочетаемость слов по словарям

Überschriften, Zeitungsmeldungen, Fakten, Aufschriften

1) Kultur, System der Werte, Lebensweise; 2) Lehren der Geschichte; 3) Schlüsselfaktor der Entwicklung der Wirtschaft; 4) Gebiete der Zusammenarbeit; 5) Dieses Organ übt ausschließlich Konsultativfunktionen aus. 6) Der Kongress nimmt seine Arbeit auf. 7) Die Zahl der Opfer wächst. Viele Länder leisten Hilfe. 8) Die Regierung spricht dem Rettungskommando den Dank aus. 9) Der Gast tritt morgen die Heimreise an. 10) Das Kraftwerk nimmt wieder den Betrieb auf. 11) Das Embargo tut dem Handel Abbruch. 12) Morgen findet das Finale statt. Wer trägt den Sieg davon? 13) Die Betriebsleitung schlägt dem Streikkomitee Verhandlungen vor. 14) Abteilung Industrie; 15) Abteilung Finanzen; 16) Wörterbuch Russisch-Deutsch.

Самостоятельная работа: Текст 3, стр. 55-56, упражнения к тексту стр. 56 по учебному пособию Соколова С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1

Занятие № 24: Перевод предложений с прилагательными в качестве определения

Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами

Переведите следующие фрагменты.

Zypern - EWG: bittere Erfahrungen der Assoziation. Hauptrichtung gemeinsamer Aktionen. Neue Situation - neue Aufgaben. Rechtstrend und die Verantwortung der Linken. Neue Tendenzen des kapitalistischen Weltsystems. Der „Wiener Dialog“ weitet sich aus. Wie lost man ökologische Probleme? Gibt es Gegner eines gesamteuropäischen Hauses? Die Arbeitslosen wehren sich. Wie erreicht man eine weitere Reduzierung der nuklearen Offensivwaffen? Qualitativ neue Bedingungen des intentionalen Wirtschaftslebens. Was bedeutet eine neue, gerechtere Weltwirtschaftsordnung? Die 10 größten Luft- und Raumfahrtkonzerne der kapitalistischen Welt. Nuklearwaffenfreie Zonen - Konzeption und Wirklichkeit. Raschere Überleitung wissenschaftlich-technischer Erkenntnisse ist vonnöten. Unser Ziel ist ein wirksam nachprüfbares Verbot chemischer Waffen. Die jüngsten Abrüstungsinitiativen sind Thema des Tages. Höhere Mieten – unakzeptabel. Der Oberste Sowjet der UdSSR beschließt wichtige Gesetze. Umweltschutz ist wichtiger als Produktion. Das schwerste Zugunglück fordert 250 Menschenopfer. Weitere Handelsabkommen sind wünschenswert. Weitere Einzelheiten werden bekannt.

Самостоятельная работа: «Упражнение на развитие лингвистической компетенции», стр.47-48, по учебному пособию Соколова С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1

Занятие № 25: Перевод предложений с прилагательными в качестве определения

Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами

Переведите следующие фрагменты, учитывая стилистические особенности текстов.

a) Landeskundliche Angaben

1. Katar liegt auf einer Landzunge an der Nordostküste der Arabischen Halbinsel. Es ist einer der kleinsten Staaten der Erde. Sein Territorium beträgt 11347 km², davon sind 100 km² Inseln.

Die Hauptstadt ist Doha. Staatsoberhaupt ist der Emir des Staates Katar.

Das Klima ist heiß und feucht.

Die wirtschaftliche Entwicklung des Landes basiert auf den Einnahmen aus dem Export von Erdöl und Erdgas. Das bedeutendste und älteste Ölfeld ist das von Dukhan.

Weitere Industriezweige sind die Petrolchemie, Energieerzeugung, Zement- und Stahlproduktion sowie Wasserwirtschaft und Projekte der Infrastruktur.

Die Landwirtschaft ist auf Grund der ungünstigen geologischen und klimatischen Bedingungen von zweitrangiger Bedeutung.

Wichtigste Handelspartner sind Großbritannien, die USA und Frankreich sowie die BRD.

2. Die österreichische Industrie umfasst alle Branchen von der Grundstoffindustrie bis zum Anlagenbau.

Die Republik Österreich gehört zu den wichtigsten europäischen Erzeugern und Exporteuren elektrischer Energie.

Die österreichische Landwirtschaft zeichnet sich durch einen hohen Mechanisierungs- und Rationalisierungsgrad aus.

Österreich betreibt einen intensiven Außenhandel. Ein wichtiger Zweig des österreichischen Handels ist die Vermittlung von Ost-West-Geschäften. Dabei spielt Wien eine bemerkenswerte Rolle.

6) Aus Wirtschaft, Wissenschaft und Technik

1. Der wissenschaftlich-technische Fortschritt hält in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens Einzug.
2. Die neuen wissenschaftlich-technischen Lösungen, die höhere Qualität der materiell-technischen Basis sind das Ergebnis der schöpferischen Tätigkeit der Menschen.
3. Die moderne Technik stellt an die Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten der Beschäftigten immer höhere Anforderungen. Darum nehmen Millionen von Werktätigen an Weiterbildungsveranstaltungen teil.
4. Auch bei der Eisenbahn finden die Computer eine immer breitere Anwendung.

5. Viele Konstrukteure vertauschen das Reißbrett und den Bleistift mit dem Bildschirm und der Tastatur.
6. Aber auch im Zeitalter der Rechner und Roboter bleibt der Mensch mit seinen schöpferischen Fähigkeiten die Hauptproduktivkraft.

в) Zeitschriftenüberschriften

Die Lage in Afrika und die Rolle der OAU. Glauben an den Triumph der Vernunft. Martin Luther King zum Gedenken. Alternative zum Kurs der Rechten. Ein wichtiger Schritt auf dem Wege der Erneuerung. Der Einfluss von Wissenschaft und Bildung auf das ökonomische Wachstum im heutigen Kapitalismus. Womit beschäftigt sich EURATOM? Fass ohne Boden. Jüngste Flugzeugkatastrophe. Wer ist dafür verantwortlich? Worum geht es beim Gespräch am „Runden Tisch“? Wie kommt man zu einem Gleichgewicht der Streitkraft auf einem niedrigeren Niveau?

Самостоятельная работа: дайте официальные соответствия:

- 1) Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (UdSSR)
- 2) Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)
- 3) Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
- 4) Europäische Gemeinschaft (EG)
- 5) Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
- 6) Die Internationale Vereinigung der Widerstandskämpfer (FIR)
- 7) Der Internationale Währungsfonds (IWF)
- 8) Die Interparlamentarische Union (IPU)
- 9) Nordischer Rat
- 10) Organisation der Afrikanischen Einheit (OAU)
- 11) Die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD)
- 12) Die Partei des demokratischen Sozialismus (PDS)
- 13) Die Freie Demokratische Partei (FDP)
- 14) Die Österreichische Volkspartei (ÖVP)
- 15) Die Sozialistische Partei Österreichs (SPÖ)
- 16) Allgemeine Konföderation der Arbeit (CGT)
- 17) Amerikanische Arbeitsföderation/Kongress der Industrieorganisationen (AFL-CIO)
- 18) Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEC)
- 19) Oberster Bundesgerichtshof (USA)
- 20) Nationale Luft und Raumfahrtbehörde (NASA)
- 21) Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
- 22) Die Deutsche Bundesbahn
- 23) Das Auswärtige Amt
- 24) Die Grünen

Занятие № 26: Передача значений причастий и причастных оборотов

Переведите следующие фрагменты, используя, где возможно регулярные соответствия, а где необходимо – ситуативные соответствия и трансформации.

а) Aus einem Reiseführer

1. Österreich ist ein hochentwickeltes Industrieland mit schnellwachsendem Dienstleistungssektor.
2. Industrie und Gewerbe basieren auf reichen Bodenschätzen, großen Energiereserven und hochqualifizierten Arbeitskräften.
3. Stahlwerke in Donawitz, Judenburg und Kapfenberg verarbeiten den in Donawitz hergestellten Rohstahl zu Edelmetall, Halbfabrikaten und teilweise auch bereits zu Finalprodukten.
4. Unter den bahnbrechenden Neuentwicklungen der österreichischen Eisen- und Stahlindustrie steht das nach den Stahlzentren Linz und Donawitz benannte LD-Verfahren, die Stahlgewinnung mittels Sauerstoffaufblasung, an erster Stelle.
5. Aufgeschlossene Erdöl- und Erdgasreviere liegen in Niederösterreich und Oberösterreich.

6. Die Raffinerie Wien-Schwechat verarbeitet nicht nur die in Österreich selbst geförderten 2,5 Mill. bis 2,8 Mill. Jahrestonnen Rohöl, sondern ist auch der Endpunkt der Adria-Wien-Pipeline.
7. Die Pulvermetallurgie ist eine in Österreich vervollkommnete Methode der Verarbeitung hochschmelzbarer Metalle.
8. Im Außenhandel dominiert die Bundesrepublik Deutschland, gefolgt von der Schweiz und von Italien.
9. Das Bergland Österreich, zu 38% mit Wäldern und zu 28,8% mit Wiesen und Weiden bedeckt, ist ein Land mit entwickelter Fremdenverkehrswirtschaft.
10. Gestützt auf seine immerwährende Neutralität spielt Österreich die Rolle eines stabilisierenden Elements auf der internationalen Ebene.

Самостоятельная работа: «Упражнения на простую подстановку», стр.61-62, по учебному пособию Соколова С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1;

Занятие № 27: Передача значений причастий и причастных оборотов

Переведите следующие фрагменты, используя, где возможно регулярные соответствия, а где необходимо – ситуативные соответствия и трансформации.

б) Aus einer intentionalen Konvention

- 1) Der Ausschuss über die Beseitigung der Diskriminierung der Frau dient der Prüfung der bei der Verwirklichung dieser Konvention erreichten Fortschritte.
- 2) Der Ausschuss lag in der Regel jährlich maximal zwei Wochen zur Prüfung der entsprechend Artikel 18 dieser Konvention eingereichten Berichte.
- 3) Die Tagungen des Ausschusses finden in der Regel am Sitz der Vereinten Nationen oder an einem anderen vom Ausschuss festgelegten geeigneten Ort statt.
- 4) Der Ausschuss berichtet jährlich über den Wirtschafts- und Sozialrat der Vollversammlung über seine Tätigkeit und reicht auf der Grundlage der von den Teilnehmerstaaten eingegangenen Berichte und Informationen Vorschläge und allgemeine Empfehlungen ein.
- 5) Diese Konvention liegt zur Unterzeichnung durch alle Staaten aus.
- 6) Diese Konvention steht allen Staaten zum Beitritt offen. Der Beitritt verfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.
- 7) Diese Konvention tritt am 30. Tag nach dem Tage der Hinterlegung der zwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.
- 8) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen nimmt den Wortlaut der von den Staaten zum Zeitpunkt der Ratifizierung oder des Beitritts geäußerten Vorbehalte entgegen und zirkuliert diesen an alle Staaten.

Самостоятельная работа: «Упражнения для тренировки кратковременной памяти», стр. 68, по учебному пособию Соколова С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1;

Занятие № 28: Передача значений причастий и причастных оборотов

Переведите следующие фрагменты, используя, где возможно регулярные соответствия, а где необходимо – ситуативные соответствия и трансформации.

в) Aus intentionalen Abkommen

- 1) Grundlage für die Behandlung solcher Gesuche sind die in der Schlussakte, dem Abschließenden Dokument von Madrid und den anderen oben genannten Dokumenten enthaltenen Bestimmungen.
- 2) Die Regelung solcher Konflikte erfolgt unter Berücksichtigung der von allen betroffenen Staaten eingegangene Verpflichtungen enthaltenden Verträge.

переведите фрагмент, используя, где возможно регулярные соответствия, а где необходимо – ситуативные соответствия и трансформации:

Grundsätze der neuen intentionalen Wirtschaftsordnung

-Gerechtigkeit und Souveränität, Gleichheit für alle Staaten, unabhängig von ihrer ökonomischen und sozialen Ordnung;

-Korrektur der im kapitalistischen Weltsystem bestehenden Ungleichheiten und Beseitigung der wachsenden Kluft zwischen entwickelten und Entwicklungsländern;

- Garantie der vollen Souveränität eines jeden Staates über seine eigenen natürlichen Ressourcen;
- Lösung der grundlegenden Rohstoffprobleme sowie der Fragen der Industrialisierung der Entwicklungsländer und des Transfers von moderner Technologie aus entwickelten Ländern in Entwicklungsländer;
- Neuordnung der intentionalen Währungsbeziehungen im Rahmen einer Klärung der mit der Finanzierung der Entwicklung in den betroffenen Staaten zusammenhängenden Probleme;
- Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der internationalen Konzerne;
- Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Entwicklungsländern.

Самостоятельная работа: упр.1, стр.68-69, по учебному пособию Соколова С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1;

Занятие № 29: Переведите на русский язык следующие высказывания, содержащие словосочетания, не поддающиеся прямому (с помощью подстановок) переводу. (Они выделены курсивом.) При переводе используйте трансформации, тип которых указан в скобках.

1. Auf dem Höhepunkt der Geburtstagsfeier entschuldigte sie sich mit heftigen Kopfschmerzen und zog sich in ihr Schlafzimmer zurück (синтаксическая + лексическая трансформации).
2. In seiner Wut fluchte er das Blaue vom Himmel herunter (адекватная замена).
3. Dieser junge Idealist kam aus der Begeisterung nicht heraus (антонимический перевод).
4. Im März 1945 ist mein Onkel einberufen worden, aber zum Einsatz nicht gekommen, weil der Krieg bald zu Ende war (экспликация).
5. Leider haben nicht alle Spieler meiner Lieblingself mit vollem Einsatz gespielt (лексическая + синтаксическая трансформации).
6. Dieser Mann ist sehr einflußreich, aber er zieht es vor, nicht persönlich hervorzutreten (идиоматизация + антонимический перевод).
7. Die Mutter sah, ihre Tochter die Treppe hinunterhüpfen (синтаксическая трансформация + перераспределение содержания).
8. Wir stehen vor einer überaus komplizierten und interessanten Forschungsaufgabe (конверсия).
9. Er bremste und winkte aus dem Wagenfenster den Jungen herbei (лексическая трансформация).
10. Die beiden Geschäftspartner sind zwei ganz verschiedene Charaktere, aber sie vertragen sich dennoch ganz gut (лексическая трансформация).
11. Meine Schwester hat zurzeit keine feste Anstellung (лексическая трансформация). Sie arbeitet als Schwangerschaftsvertretung für eine Zahnarzthelferin in einer Klinik (синтаксическая + категориально-морфологическая трансформации).

Самостоятельная работа: Переведите немецкие высказывания так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу. Выделите случаи, когда перевод выявил совпадения узусов и, наоборот, их существенное расхождение.

- Bei dieser mörderischen Hitze habe ich keine Lust zum Spaziergang.
- Unser Land verfügt über unerschöpfliche Naturreichtümer.
- Ich war damals sehr jung und unsterblich verliebt in meine Klassenkameradin.
- Ich möchte mir gern diesen Nerzmantel kaufen, aber er ist sündhaft teuer.
- Dieser arabische Scheich ist steinreich und besitzt unermessliche Reichtümer.
- Der Bürgerkrieg brachte dem Volk unsägliches Leiden.
- Das Experiment lieferte einen schlagenden Beweis für die Richtigkeit dieser Theorie.
- Mit null zu fünf Toren musste die Fußballmannschaft eine niederschmetternde Niederlage einstecken.
- Er ist als großer Fachmann, allgemein bekannt und wird überall mit größtem Respekt behandelt.

- Ich habe hohe Achtung vor meinem ehemaligen Kommilitonen, der sich bedeutende Verdienste um die Wissenschaft erworben hat.
- Dieses Handelsunternehmen verkauft Gebrauchtwagen zu spottbilligen Preisen.
- Dieser, mit Verlaub gesagt, Gelehrte ist durch seine bodenlose Ignoranz bekannt.
- Die Theateraufführung hinterließ einen unaustilgbaren Eindruck.
- Zwischen den Ansichten der beiden Gelehrten lag eine unüberwindliche Kluft.
- Mein Sohn hat eine enorme mathematische Begabung.

Занятие № 30: Переведите на русский язык следующие высказывания, содержащие словосочетания не поддающиеся прямому (с помощью подстановок) переводу. (Они выделены курсивом.) При переводе используйте трансформации, тип которых указан в скобках.

- Ich habe wenig Freunde am unverdienten Sieg meiner Lieblingsmannschaft (конверсия + категориально-морфологическая трансформация).
- Ich will eine bezugsfertige Neubauwohnung kaufen (перераспределение содержания + синтаксическая трансформация).
- Die in der Lotterie zu gewinnenden Preise sind wenig wertvoll (синтаксическая трансформация).
- Der Gedankengang des Vortragenden war nicht nachvollziehbar (лексическая + синтаксическая трансформации).
- Als ich diese Nachricht hörte, zog es mir den Boden unter den Füßen weg (конверсия).
- Widerwillig kaufte er dem Mädchen eine teure Puppe, denn er wollte sich nicht Geiz nachsagen lassen (синтаксическая + лексическая трансформации).
- Unser Freund Herr Schmidt hat sich ins Private zurückgezogen (лексическая трансформация). Das Geschäft hat inzwischen sein Sohn übernommen (лексическая трансформация).
- Dank ihrer anschmiegsamen Natur gewann die junge Ehefrau ein herzliches Verhältnis zu ihrer Schwiegermutter (глубинная трансформация).
- Der Kranke wurde aus dem Krankenhaus entlassen. Er musste zwar noch gepflegt werden, aber die ärztliche Versorgung war abgeschlossen (лексическая + синтаксическая трансформации).
- Widerwillig kaufte er dem Mädchen eine teure Puppe, denn er wollte sich nicht Geiz nachsagen lassen (синтаксическая + лексическая трансформации).

Самостоятельная работа: Переведите немецкие высказывания так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу. Выделите случаи, когда перевод выявил совпадения узусов и, наоборот, их существенное расхождение.

- Ihn überkam eine unbezwingbare Neugier.
- Im Inneren der Sonne herrschen gigantische Temperaturen.
- Er zeichnet sich durch unstillbare Wissbegier aus.
- Er hat einen unerschütterlichen Optimismus.
- Er hat eine abgründtiefe Abneigung gegen alles Falsche.
- Mit seiner unbedachten Äußerung hat er sich unsterblich blamiert.
- Die Piloten der Düsenjäger sind enormen Belastungen ausgesetzt.
- Nur seine blitzschnelle Reaktion rettete ihm das Leben.
- Das Tier stürzte sich mit unbändiger Gier auf seinen Fraß.
- Die Bevölkerung protestierte gegen die maßlose Willkürherrschaft des Diktators.
- Wir wurden von einer erstickenden Langeweile geplagt.
- In dieser Rolle hatte der Schauspieler immer einen Bombenerfolg.
- Er ist einem verbissenen religiösen Fanatiker zum Opfer gefallen.
- Er lebte im unerhörten Luxus.
- Sein überschäumendes Temperament ging mit ihm durch.

Занятие № 31: Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

- Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an.
- Das Buch enthält 400 Seiten.
- In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt.
- Du hast diese Angelegenheit am verkehrten Ende angefasst.
- Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen.
- Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen.
- Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens.
- In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen.
- Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht
- Es kommt zu allem Unglück hinzu, dass sie schwerhörig ist.
- Indem er mit diesem großartigen Fachmann zusammenarbeitete, lernte er eine Menge hinzu.
- Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich.

Самостоятельная работа: а) Переведите нижеследующие немецкие высказывания, в каждом из которых реализована семантическая идея «прекращать».

б) Выделите варианты перевода, существенно отличающиеся в лексическом или грамматическом плане от оригинала.

- Der junge Werther beendete seine Leiden freiwillig.
- Er beendete seine Reise in Moskau.
- Wir müssen diesem Durcheinander ein Ende setzen.
- Nach einer längeren Aussprache gelang es den Teilnehmern des Treffens, die wichtigsten Meinungsverschiedenheiten zu beseitigen.
- Alle Hindernisse auf dem Wege zur Einigung wurden beseitigt.
- Mit seiner detaillierten Erklärung hat er alle meine Zweifel behoben.
- Die Seuchengefahr ist behoben worden.
- Dem Arzt gelang es nicht, die Kreislaufstörungen des Kranken zu beheben.

Занятие № 32: Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

- Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb jedoch aus.
- Er ist ein weltfremder Träumer.
- Der junge Mann war von seinem Beruf zu sehr in Anspruch genommen und seine junge Frau fühlte sich vernachlässigt.
- Die Hilfsbereitschaft ist ihm wesenseigen.
- Nach langjährigem Armeedienst hat er es endlich zum Hauptmann gebracht.
- Sein Gesicht lief vor Wut rot an.
- Überall standen die Polizisten mit griffbereiten Pistolen.
- Erst hier auf dieser einsamen Insel war der berühmte Schauspieler vom Publikum unbehelligt und konnte endlich Ruhe genießen.
- Die beiden großen Künstler sind wesensverwandt.
- Durch die unverschlossene Tür kam der Dieb unbehindert ins Haus.
- Hohe Pflanzen behinderten ihm die Sicht.

Самостоятельная работа: а) Переведите нижеследующие немецкие высказывания, в каждом из которых реализована семантическая идея «прекращать».

б) Выделите варианты перевода, существенно отличающиеся в лексическом или грамматическом плане от оригинала.

1. Ernstliche Differenzen zwischen zwei Koalitionsparteien sind bis jetzt nicht beigelegt worden.
2. Der Erbstreit zwischen zwei Erbberechtigten konnte friedlich beigelegt werden.

3. Dem von der Regierung eingesetzten Vermittler gelang es, den Konflikt zwischen dem Arbeitgeberverband und der Gewerkschaft wegen des neuen Tarifvertrags zu schlichten.
4. In der zweiten Hälfte des XX. Jahrhunderts wurde die Todesstrafe in den meisten westeuropäischen Ländern abgeschafft.
5. Die Französische Revolution schaffte das Feudaleigentum ab.
6. Nach dem Bürgerkrieg in den USA wurde dort die Sklaverei aufgehoben.
7. Durch den Beschluss des Parlaments wurde die Verfügung des Präsidenten aufgehoben.
8. Manche Widersprüche heben sich gegenseitig auf.

Литература

1. Hüllen P. Das Interview. – Bonn: DW-Akademie, Fortbildungszentrum Hörfunk. http://www.dw-world.de/staticfiles/pdf/dwfz/Das_Interview.pdf
2. Knill M. Interview führen-aber wie? // <http://www.rhetorik.ch>
3. La Roche, W. von. Einführung in den praktischen Journalismus [Text] / W. von La Roche. – Aufl. 18. – B.: Econ, 2008. (aktualisierte und erw.). – С. 63—161.
4. Medienkompetenz: Analyse journalistischer Darstellungsformen [Электронный ресурс] / Bayerischer Rundfunk, Telekolleg, 2002. – Режим доступа: http://www.br-online.de/wissen-bildung/telekolleg/faecher/deutsch/medien/folge_5/fakten.shtml
5. Welker, M. Journalistische Darstellungsformen: Einführung [Электронный ресурс] / M. Welker; Institut für Kommunikations- und Medienwissenschaft der Universität Leipzig. Wintersemester 2003/04. – Leipzig, 2003. – Режим доступа: http://www.uni-leipzig.de/~kmw/ws/3-40/2004/1_Darstellungsformen.ppt
6. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1–14): Учебное пособие / Соколов С.В., - 2-е изд., перераб. – М.: МПГУ, 2015. – 248 с. ISBN 978-5-4263-0229-7
7. <https://www.duden.de>

7 семестр

Лабораторные занятия

Занятие № 1: Текст №1. Forschung und Technologie in Deutschland. Задания к тексту, стр. 64-66, составление глоссария и словаря реалий по учебнику Ивлева, Г.Г. Немецкий язык: учебник и практикум для академического бакалавриата.

Самостоятельная работа: Текст №4. Wir machen uns an die Arbeit: Die spezifische Innovationsstrategien. Задания к тексту, стр. 71-74, составление глоссария и словаря реалий по учебнику Ивлева, Г.Г. Немецкий язык: учебник и практикум для академического бакалавриата.

Занятие № 2: Текст №2. ИКТ 2020 – Forschung für Innovation. Задания к тексту, стр. 67-69, составление глоссария и словаря реалий по учебнику Ивлева, Г.Г. Немецкий язык: учебник и практикум для академического бакалавриата.

Самостоятельная работа: Текст №5. WING – Werkstoffsinnovationen für Industrie und Gesellschaft. Задания к тексту, стр. 74-77, составление глоссария и словаря реалий по учебнику Ивлева, Г.Г. Немецкий язык: учебник и практикум для академического бакалавриата.

Занятие № 3: Текст №3. Deutschland nimmt die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts an. Задания к тексту, стр. 69-71, составление глоссария и словаря реалий по учебнику Ивлева, Г.Г. Немецкий язык: учебник и практикум для академического бакалавриата.

Самостоятельная работа: Текст №6. Piezoelektrische Keramiken: Physikalische Eigenschaften, Zusammensetzung, Herstellungsprozess, Kenngrößen und praktische Anwendungen. Задания к тексту, стр. 78-80, составление глоссария и словаря реалий по учебнику Ивлева, Г.Г. Немецкий язык: учебник и практикум для академического бакалавриата.

Занятие № 4: упр. 1, стр. 30-31; упр. 2, стр. 31; упр. 3, стр. 31-32; упр. 4, стр. 32 по учебному пособию Соколова С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа)

Самостоятельная работа: упр. 1, стр. 106-108, упр. 2, стр. 108-109 по учебному пособию М. М. Васильевой, М.А. Васильевой Немецкий язык: деловое общение.

Занятие № 5: упр. 5, стр. 32, упр. 6, стр. 35 по учебному пособию Соколова С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа), Geschäftsbrief #1, стр. 35-36.

Самостоятельная работа: Письмо №1, стр. 36-37 по учебному пособию Соколова С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа)

Занятие № 6: «Домашнее задание», стр. 33-34, Geschäftsbrief #2, стр. 37-38. Задание: Письмо №2, стр. 38-39 по учебному пособию Соколова С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа)

Самостоятельная работа: Brief #3 + задания, стр. 40, Brief #4 + задания, стр. 41-42, Brief #5+ задания, стр. 43, Brief #6+ задания, стр. 44-45 по учебному пособию Соколова С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа).

Занятие № 7: упр. 3,4,5 стр. 109-115 по учебному пособию М. М. Васильевой, М.А. Васильевой Немецкий язык: деловое общение.

Самостоятельная работа: Перевод предложений с инфинитивными конструкциями
Переведите следующие фрагменты из заключительного документа международного совещания, обращая особое внимание на передачу клишированных выражений с инфинитивными оборотами.

Die Teilnehmerstaaten halten es, um die industrielle Kooperation auszuweiten, für wünschenswert, die Prüfung von Kooperationsmöglichkeiten und die Durchführung von Kooperationsprojekten zu fördern; halten es für notwendig, kompetente Organisationen, Unternehmen und Gesellschaften zu ermutigen, Möglichkeiten zur Verwirklichung von Projekten gemeinsamen Interesses im Bereich der Energiequellen, der Nutzbarmachung von Rohstoffen sowie im Bereich des Verkehrs und der Kommunikation zu prüfen...

Переведите на немецкий язык.

1. Почему ты непременно сегодня должен ехать в Берлин? – Через два дня там состоится конференция, я должен делать на ней доклад. Ты можешь купить мне билет до Берлина? 2. Девочка хотела собрать в лесу много грибов, поэтому ей пришлось вставать очень рано. 3. Я не могу уйти из дома, так как подруга моей мамы должна позвонить через некоторое время, и мама велела мне ждать этого звонка. 4. Где ты ремонтируешь свою обувь, она выглядит как новая. Ты должна назвать мне адрес этой мастерской. 5. Мы хотели бы заняться теннисом, но в нашем институте нет теннисного корта, и нужно искать теннисную секцию в городе. 6. Почему ты оставляешь своё платье лежать на стуле? Оно должно висеть в шкафу. 7. Дети должны помогать матери в домашней работе, иначе мать не сможет сохранить своё здоровье. 8. Кто хочет дополнить ответ на этот вопрос? Он очень важен, и Вы должны хорошо продумать Ваше дополнение. 9. Врач не велит больному вставать с постели, иначе он может получить осложнение. 10. Нам очень хотелось бы иметь хороший словарный запас, поэтому мы должны много читать по-немецки.

Занятие № 8: Перевод предложений с инфинитивными конструкциями

Переведите на русский язык.

1. Schlittschuh laufen ist gesund.
2. In diesem See schwimmen ist herrlich.
3. Unsere Gäste aufs herzlichste begrüßen ist Pflicht von uns.
4. Reisen ist interessant.

5. Viel schlafen und essen ist nicht gesund.
6. Das Schaffen dieses Schriftstellers kennen ist wichtig.

Переведите на немецкий язык.

1. Познакомиться с историей Германии интересно. 2. Читать и говорить вслух по-немецки очень важно. 3. Нарушать правила движения очень опасно. 4. Много курить опасно для здоровья. 5. Задавать друг другу вопросы и отвечать на них необходимо.

1. Студент приходит в деканат поговорить с деканом. 2. Мама пошла на кухню приготовить завтрак. 3. Дети бегут к озеру искупаться и поплавать. 4. Каждое утро мой маленький брат ходит покупать хлеб и молоко. 5. Приходи ко мне повторить слова и правила к контрольной работе. 6. Студенты идут сдавать экзамены и очень волнуются. 7. Почему ты не уезжаешь в этом году куда-нибудь отдыхать? 8. Хозяйка поспешила в прихожую встречать нового гостя. 9. Почему ты не идёшь работать в читальный зал? 10. Сын побежал купить матери необходимое лекарство. 11. Мой брат уехал в Москву учиться в университете. 12. Он пошёл в комнату взять сумку с книгами. 13. Дети идут спать, так как они ещё маленькие. 14. Я пришла к тебе попросить конспект по литературе. 15. Они идут на стадион кататься на коньках. 16. Кто пойдёт к матери сообщить ей эту важную новость?

Самостоятельная работа: Перевод предложений с инфинитивными конструкциями
Переведите на немецкий язык.

1. Ты не должна так волноваться. Я слышу, как дрожит твой голос. 2. Ребёнок чувствовал, что тёплая рука матери лежит на его плече, и это успокаивало его. 3. Девочка потеряла свою любимую куклу, и я слышу, как она плачет. 4. Студент видит, как библиотекарь несёт ему необходимые учебники. 5. Этот человек не курит больше и чувствует, что его сердце работает ритмичнее. 6. Мальчик почувствовал, что его руки замёрзли, и побежал домой. 7. Я часто слышу, как в соседней комнате кто-то играет на пианино и поёт красивым голосом. 8. Ты слышал, как какой-то человек кричал под окном? 9. Студенты увидели, что в аудиторию вошёл преподаватель, и встали. 10. Мы видим, как он каждое утро идёт мимо нашего дома. 11. Муж услышал, что жена готовит завтрак, и встал.

Переведите на русский язык.

1. Warum bleibst du sitzen? Steh auf und folge mir!
2. Wer lehrte dich so gut schwimmen?
3. Der Lehrer lehrte die Studenten sich alles gut überlegen und erst dann ihre Meinung äußern.
4. In seiner Freizeit lernte das Mädchen stricken und tat es mit Vergnügen.
5. Lehre mich Schach spielen!
6. Der Gärtner lehrte die Kinder Bäume pflanzen.
7. Der Bibliothekar lehrt die Studenten mit den Nachschlagebüchern richtig arbeiten.
8. Er betrat das Zimmer, setzte sich aber nicht, sondern blieb stehen.
9. Wer bleibt das Kulturprogramm noch einmal wiederholen und proben?
10. Warum schickst du mich Einkäufe machen? Tu es selbst!
11. Hilfst du mir das Festessen zubereiten?
12. Gute Bücher helfen mir mich (zu) entspannen und die Freizeit interessant (zu) verbringen.

Занятие № 9: Перевод предложений с инфинитивными конструкциями

Переведите на немецкий язык.

1. Воспитательница учила маленьких детей правильно держать вилку. 2. Почему ты не хочешь научить меня шить? 3. Кто останется привести аудиторию в порядок? 4. Кто помогает матери мыть посуду? 5. Не посылай меня за покупками, у меня нет времени. 6. У тебя очень красивый голос. Кто учит тебя петь? 7. Научи меня, пожалуйста, обращаться с миксером! 8. На стадионе тренер обучал мальчиков правильно дышать при беге. 9. Каждый вечер он остаётся перед телевизором послушать последние

известия. 10. Кто послал тебя выполнить эту трудную работу? 11. Помоги мне выполнить просьбу матери!

Самостоятельная работа: Перевод предложений с инфинитивными конструкциями
Переведите на немецкий язык.

1. Нужно прочитать это стихотворение с правильным произношением и интонацией. Мне помочь тебе? 2. Позволь мне подумать над твоим предложением. Можно мне позвонить тебе вечером? 3. У моей подруги есть немного времени, и она пошла в спортзал поиграть в волейбол. 4. Ты должен остаться переписать эту работу, но сначала мне хотелось бы помочь тебе сделать работу над ошибками. Научись приводить дополнительные примеры. 5. Мои родители ездят на дачу поработать в саду и огороде. Я тоже помогаю им пропалывать грядки и поливать растения. 6. Отец послал меня купить немного сыра, так как мы ждём гостей. 7. Мы слышим, как преподаватель громко разговаривает с коллегами. 8. Он торопится до начала грозы дойти до дома. 9. Ты видишь, что я целый день работаю, и не хочешь мне помочь. 10. Кто научил тебя так хорошо шить? Ты можешь меня научить? Я учусь шить по книгам для шитья, но без особого успеха. – Хорошо, я помогу тебе преодолеть первые трудности. 11. Он чувствует, что зуб болит всё сильнее, и мать посылает его к врачу вылечить зуб. 12. Почему ты не идёшь послушать этого певца? Давай вместе пойдём на его концерт. Я хотела бы послушать его ещё раз.

Занятие № 10: Перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени

Переведите следующий текст, обратите особое внимание на передачу форм настоящего и прошедшего времени.

Die Werktätigen und Völker der ganzen Welt stehen vor ernstesten Problemen, die durch die Verschmutzung der industriellen und natürlichen Umwelt entstanden sind. Eine Reihe von Katastrophen, die in den letzten Jahren die Umwelt stark beeinträchtigten, riefen der Weltöffentlichkeit ins Bewusstsein, dass Umweltschutz vorrangige Bedeutung erlangt hat. Darüber hinaus zeigt sich deutlich, dass die internationale Gemeinschaft, insbesondere die Industrieländer, das gesamte wissenschaftlich-technische Potential nicht ausreichend für den Schutz der Umwelt des einzelnen im Produktionsprozess und anderswo nutzen. In dem bekannten Bericht der UNO-Kommission für Umwelt und Entwicklung (Brundtland-Raport) heißt es dazu, dass die diesbezüglichen Maßnahmen nicht den weltweiten Dimensionen der ökologischen Probleme entsprechen.

Самостоятельная работа: Переведите на русский язык.

1. Brauche ich morgen nicht zu kommen? 2. Wir brauchen einander nichts vorzumachen, nicht wahr? (W.Bredel) 3. Der weiße Wintertag war wie ein Märchentag ... Kein Wölkchen war zu sehen und in den Straßen kein Windhauch zu spüren. (W.Bredel) 4. Ich weiß dir mehr zu sagen als du mir. (A.Seghers) 5. ... Wer sie (eine Steinplatte) aber zu öffnen verstand, gelangte ... bis zu dem Rand des Wassers. (H.Mann) 6. Er vermochte vor Aufregung kein Wort hervorzubringen. 7. Es scheint zu regnen. 8. Es scheint geregnet zu haben. 9. Legendre scheint die Namen der Verhafteten nicht zu wissen, das ganze Konvent kennt sie. (Büchner) 10. Er scheint mich zu verstehen. 11. Er glaubt ihn zu erkennen. 12. Glaubst du alles gründlich wiederholt zu haben? 13. Emil Kuntz, seit fast dreißig Jahren gewerkschaftlich organisiert, ... hielt sich für einen fortschrittlichen Menschen und glaubte auch allen Neuerungen gegenüber aufgeschlossen zu sein. (W.Bredel) 14. Der Student scheint den Lehrstoff gut beherrscht zu haben. 15. Diese Frau versteht gut zu nähen und zu stricken. Sie weiß auch passende Schnitte zu jedem Stoff und jeder Figur zu wählen. 16. Sie behaupten mich richtig verstanden zu haben. 17. Dein Freund glaubt keinen Fehler in diesem Diktat gemacht zu haben. 18. Alles ist noch einmal zu wiederholen und durchzusehen. 19. Der Sommer verspricht heiß und wasserarm zu sein. 20. Das Gewitter ist in Anzug. Der Regen droht bald zu beginnen. 21. Das Mädchen glaubte sich nicht geirrt zu haben. 22. Du vermagst mich immer zu überzeugen. 23. Aber um sechs Uhr morgens begann sie zu schrubben und zu scheuern. (W.Bredel) 24. In unserer Familie pflegt der Vater alle Teppiche sonnabends

auszuklopfen. 25. Erst am Abend hörte es auf zu regnen. 26. Sie pflegt ihren Kindern abends vorzulesen. 27. Hast du noch etwas hinzuzufügen? 28. Hör auf zu schreien! 29. Die Frau fährt fort zu rauchen, obwohl es für ihre Gesundheit schädlich ist.

Занятие № 11: Переведите на немецкий язык.

1. Ты, кажется, меня совершенно не понимаешь. 2. Ты, кажется, меня хорошо поняла. 3. Тебе кажется, что ты меня хорошо понимаешь. 4. Тебе кажется, что ты меня совершенно не поняла. 5. Ильза, кажется, вчера видела своего старого друга. 6. Тебе не кажется, что ты вчера видела своего старого друга? 7. Кажется, он хорошо разбирается в современном искусстве. 8. Мой друг часто ходит в театр, и ему кажется, что он хорошо разбирается в искусстве. 9. Кажется, ты научилась хорошо готовить. 10. Тебе не кажется, что ты не права? 11. Кому кажется, что он уже всё знает, тот ограниченный и не любознательный человек. 12. Кажется, я всё сказал и хочу выслушать Вашу точку зрения. 13. Кажется, он справился с этим трудным и ответственным делом. 14. Оратору кажется, что он не нашёл нужные слова. 15. Кажется, тебе нужно заниматься спортом. 16. Ему кажется, что он серьёзно болен. 17. Не кажется ли Вам, что Вы преувеличиваете? 18. После болезни он показался мне бледным и худым. 19. Он полагает, что может собрать материал быстро. 20. Он полагал, что привёл в докладе все необходимые данные.

Самостоятельная работа: Перевод предложений с модальными глаголами

Переведите текст, учитывая его стилистическое своеобразие.

Aus einem Jugendmagazin

Dr. Schiller war gerade 32 Jahre alt, als er zum stellvertretenden Direktor des Forschungsinstituts Manfred von Ardenne ernannt wurde. „Eigentlich war ich damals noch zu jung für diese große Aufgabe“, bekannte er im Gespräch. Das soll heißen, die übertragene hohe Verantwortung war für ihn eine große Herausforderung, denn der promovierte Physiker musste dazulernen, wie man ein großes Kollektiv leitet. Er wollte es nicht schlechthin leiten, sondern zu Erfolgen führen und wie sein Vorbild, Professor von Ardenne, gleichzeitig Vorbildwirkung ausstrahlen.

Das persönliche Engagement in der wissenschaftlichen Arbeit, sagt Professor Schiller, ist ein Schlüssel zum Erfolg. „Ein Forscher muss das Außergewöhnliche, die Spitzenleistung wollen. Mit Leistungsdruck kann man eine Menge erreichen, aber mit Begeisterung versetzt man Berge. Höhenangst ist in der Forschung fehl am Platze. Wer Spitzenleistungen vollbringen will, muss von dem festen Willen durchdrungen sein, auf seinem Gebiet erster zu werden.“

Занятие № 12: Перевод предложений с инфинитивными оборотами

Переведите следующие фрагменты из заключительного документа международного совещания, обращая особое внимание на передачу клишированных выражений с инфинитивными оборотами.

1) Die Teilnehmerstaaten

in dem Wunsche, die Ursachen von Spannungen... zu beseitigen und somit zur Festigung des Friedens und der Sicherheit in der Welt beizutragen;

entschlossen, das Vertrauen zwischen ihnen zu stärken...;

ferner entschlossen, sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie in ihren intentionalen Beziehungen im allgemeinen der Androhung oder Anwendung von Gewalt... zu enthalten;

drücken ihre Absicht aus, zur Durchführung des folgenden zu schreiten.

2) Die Teilnehmerstaaten

erklären sich gemeinsam folgendes zum Ziel zu setzen:

- die gegenseitige Information im Hinblick auf eine bessere Kenntnis der jeweiligen kulturellen Leistungen zu entwickeln,

- die materiellen Möglichkeiten für Austausch und Verbreitung kultureller Güter zu verbessern,

- den Zugang aller zu den jeweiligen kulturellen Leistungen zu fordern,

- neue Bereiche und Formen der kulturellen Zusammenarbeit zu suchen.

3) Die Teilnehmerstaaten

...stimmen insbesondere folgenden Zielen der Zusammenarbeit zu:

- die Weltprobleme von multilateralem, bilateralem, regionalem oder subregionalem Ausmaß im Hinblick auf ihre Lösung zu untersuchen sowie die Entwicklung einer interdisziplinären Methodik der Behandlung von Umweltproblemen zu fördern;
- die Wirksamkeit nationaler und internationaler Maßnahmen zum Schutz der Umwelt zu erhöhen durch den Vergleich und gegebenenfalls die Angleichung von Methoden für die Erfassung und Auswertung von Daten, durch die Vertiefung der Kenntnisse über die Erscheinungsformen der Verschmutzung und die rationelle Nutzung der natürlichen Ressourcen, durch den Informationsaustausch, durch die Angleichung der Definitionen und ... die Annahme einer gemeinsamen Terminologie für den Umweltbereich;
- die erforderlichen Schritte zur Annäherung der Umweltmaßnahmen zu tun und diese Maßnahmen... aufeinander abzustimmen...

4) Die Teilnehmerstaaten

bekunden ihre Absicht,

- den Abschluss bilateraler und multilateraler Abkommen auf den Gebieten Bildung und Wissenschaft zu fordern,
- den Abschluss unmittelbarer Vereinbarungen zwischen Universitäten und anderen Hochschul- und Forschungseinrichtungen zu fordern,
- den Zugang für Studenten, Lehrer und Wissenschaftler der Teilnehmerstaaten zu Bildungs-, kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen eines jeden anderen Teilnehmerstaates unter gegenseitig annehmbaren Bedingungen zu verbessern und den Austausch zwischen diesen Institutionen in allen Bereichen gemeinsamen Interesses zu verstärken,
- die Zusammenarbeit von Experten auf dem Gebiet der Lexikographie zu fordern mit dem Ziel, notwendige terminologische Äquivalente - insbesondere in den wissenschaftlichen und technischen Fächern - zu vereinbaren, und Beziehungen von wissenschaftlichen Institutionen und Fachleuten untereinander zu erleichtern...

5) Die Teilnehmerstaaten

- halten es, um die industrielle Kooperation auszuweiten, für wünschenswert, die Prüfung von Kooperationsmöglichkeiten und die Durchführung von Kooperationsprojekten zu fördern;
- halten es für notwendig, kompetente Organisationen, Unternehmen und Gesellschaften zu ermutigen, Möglichkeiten zur Verwirklichung von Projekten gemeinsamen Interesses im Bereich der Energiequellen, der Nutzbarmachung von Rohstoffen sowie im Bereich des Verkehrs und der Kommunikation zu prüfen...

Самостоятельная работа: Перевод предложений с модальными глаголами

Переведите на немецкий язык.

1. Можно мне взять твою книгу? 2. Ты можешь пойти со мной в библиотеку? 3. Я очень занята и не могу пойти с Вами в театр. 4. Здесь нельзя курить. 5. Можно мне прийти к тебе сегодня вечером? 6. Этот перевод трудный, он не может сделать его. 7. Я хорошо знаю этого человека, он не может сделать ничего плохого. 8. Эта студентка больна, ей не разрешают ходить в институт. 9. Ребёнок устал и не может идти сам. 10. Вы не имеете права решать этот вопрос сами.

Переведите на немецкий язык.

1. Когда я должна прийти? 2. Эту работу не надо выполнять. 3. Ты должна оставаться в институте? 4. Когда Вы должны писать контрольную работу? 5. Это упражнение делать письменно? 6. Нам нужно его навестить? 7. Нам нужно привести примеры? 8. Он не может нас ждать. 9. Он должен быть в институте в 2 часа. 10. Она должна лежать в постели, так как она больна. 11. Объяснить тебе это правило ещё раз?

Переведите на немецкий язык.

1. Она не хочет сегодня идти гулять, так как на улице холодно. 2. Мне не хочется читать эту книгу, она не интересная. 3. Мы хотим завтра поехать за город. 4. Я не

выношу лгунов. 5. Он не любит компот. 6. Почему ты не хочешь к нам пойти? 7. Я не люблю её. 8. Мой друг хочет стать врачом. 9. Моя мама очень любит театр.

Переведите на немецкий язык.

1. Наш руководитель заставляет нас выполнять различные задания. 2. Некоторым из нас он разрешает вести научную работу. 3. Я не знаю, кто завтра делает доклад. 4. Он знает это очень хорошо. 5. Учитель заставляет учеников подчёркивать в тетрадях новые слова. 6. Я отдаю шить новое платье. 7. Теперь вы знаете всё. 8. Откуда ты это знаешь? 9. «Давайте попробуем повторить звуки ещё раз», - слышатся слова учителя. 10. Это платье хорошо стирается. 11. Дайте ему высказать своё мнение! 12. Все знают, что лекция не состоится. 13. Почему ты заставляешь себя так долго ждать?

Занятие № 13: Перевод предложений с инфинитивными оборотами

Переведите на немецкий язык.

1. Чтобы сохранить окружающий мир для будущих поколений, нужно бережно относиться к своей природе, вместо того чтобы всё кругом загрязнять и отравлять. 2. Вместо того, чтобы уважать друг друга и помогать друг другу, родители часто ссорятся, чтобы доказать детям свою правоту. 3. Не испытывая угрызений совести, сын идёт гулять со своими друзьями, вместо того, чтобы помочь матери по хозяйству. 4. Чтобы облегчить жене домашнюю работу, муж подарил ей кухонный комбайн. 5. Чтобы ладить друг с другом, нужно терпимо относиться к недостаткам друзей, вместо того чтобы смеяться над ними. 6. Дедушка намеревался провести свой отпуск в санатории и поехал на вокзал, чтобы купить себе билет. Однако было уже поздно, чтобы получить билет на нужный срок, он должен был заказать билет заранее. 7. Шеф вызвал секретаршу в кабинет, чтобы продиктовать ей несколько писем и дать поручения на следующий день. 8. Не обращая внимание на плохую погоду, старушка вышла из дома в плаще, вместо того чтобы надеть тёплое пальто и завязать платок. 9. Гости пришли к нам домой, не позвонив заранее и не сообщив нам о сегодняшнем посещении. 10. Кто может ответить на этот вопрос, не долго раздумывая? 11. Навести свою больную подругу, чтобы поинтересоваться её самочувствием и предложить ей помощь.

Самостоятельная работа: Перевод предложений с инфинитивными оборотами

12. Нельзя хорошо и содержательно выражать мысли на иностранном языке, не поработав основательно над грамматикой и не овладев словарём по данной теме. 13. Чтобы развить речевые навыки, нужно много работать над произношением с магнитофоном. 14. Мама каждый вечер хозяйничает в кухне, чтобы приготовить вкусный ужин. 15. Не поздоровавшись со своими коллегами, он прошёл к своему столу и молча принялся за работу. 16. Чтобы утешить и подбодрить свою подругу, она написала ей письмо и нашла нужные слова. 17. Вместо того чтобы покинуть зрительный зал, зрители долго аплодировали, не отпуская музыкантов со сцены, чтобы заставить их сыграть на "бис". 18. Переходи улицу на перекрёстке при зелёном свете, чтобы не попасть под машину. 19. Вместо того чтобы подождать меня, ты сел в автобус и уехал домой, не подумав о том, чтобы помочь мне нести тяжёлые сумки с покупками. 20. Кто может передать содержание главы, не вдаваясь в подробности? 21. Встань и ответь на вопрос, вместо того чтобы критиковать ответы товарищей. 22. Чтобы правильно выбрать профессию, нужно подумать об этом заранее, вместо того чтобы принимать решение в последний момент. 23. Чтобы быть в курсе событий и самой разбираться в нынешней ситуации в стране, моя подруга читает множество газет.

Занятие № 14: Перевод предложений с конструкцией «zu + Partizip I»

Образуйте Partizip I.

sprechen, klingen, schwimmen, sich vorbereiten, frieren, sich verspäten, zweifeln, sich benehmen, sehen, schildern, sich nähern, fahren, schlafen, zögern, lächeln, bitten, begleiten, konsultieren

Переведите на немецкий язык.

1. Студенты, изучающие произведения современной немецкой литературы. 2. Восхищающая всех постановка. 3. Просящий о помощи друг. 4. Выставляющая новые товары фирма. 5. Не посещающий занятия студент. 6. Интересующие меня книги. 7. Группа, продолжающая работу над этой темой. 8. Обозначающее это понятие слово. 9. Автобусы, останавливающиеся на этой остановке. 10. Интересующийся этой проблемой человек. 11. Проходящий мимо мальчик. 12. Спешащие на работу люди. 13. Отдыхающие в Испании туристы. 14. Садящийся поудобнее пациент. 15. Весело болтающие девочки.

Переведите на русский язык.

1. Der auf dich wartende Mensch ist eben weggegangen. 2. Die im Hof spielenden Kinder waren sehr laut. 3. Der zum dritten Mal das alte Thema erklärende Lehrer ist mit unserer Arbeit nicht zufrieden. 4. Das auf dem Tisch liegende Buch gehört nicht mir. 5. Das Zimmer schmücken die auf dem Fensterbrett stehenden Blumentöpfe. 6. Dein immer plaudernder Nachbar arbeitet in der Stunde nicht mit. 7. Die an der Universität studierenden Studenten erlernen mehrere Fremdsprachen. 8. Finden Sie bitte den zu dieser Situation passenden Ausdruck. 9. Der unsere Abteilung leitende Manager ist im Moment nicht zu Hause. 10. Mein im Ausland arbeitender Freund hat mir eine Einladung geschickt. 11. Sie müssen die mir zuhörenden Studenten nicht stören. 12. Die im Nebenzimmer wohnenden Studenten haben mich zur Party eingeladen. 13. Die jetzt in unserer Stadt weilende Delegation hat schon unsere Gemädegalerie besucht. 14. Die sich immer verspätenden Studenten werden in den Seminarraum nicht eingelassen. 15. Jeder in der Bibliothek die Bücher ausleihende Student soll nicht vergessen, sie rechtzeitig zurückzubringen.

Самостоятельная работа: Перевод предложений с конструкцией «zu + Partizip I»

Переведите на немецкий язык.

1. Крича и смеясь, дети выбежали во двор. 2. Странствующие ремесленники путешествовали по всей стране. 3. В воздухе кружились падающие листья. 4. Проезжавшая мимо машина показалась мне знакомой. 5. Дети принесли домой маленького пищущего котенка. 6. Он прошел мимо, что-то напевая. 7. Успокаивая ребенка, мама рассказала ему сказку. 8. Ребенку нравился успокаивающий голос матери. 9. Готовящиеся к соревнованиям спортсмены используют массу тренажеров. 10. Сегодня запаздывают все прибывающие поезда. 11. На вокзале встречали возвращающихся с соревнований спортсменов. 12. Курящие пассажиры сидели во втором вагоне. 13. Болтая, они пошли мимо нужного дома. 14. Проверяющая комиссия посетит стройплощадку на следующей неделе. 15. Зевнув, он закрыл книгу. 16. Женщина дорого продала эту дойную корову. 17. Лицо, которого это касается, не появилось на сегодняшнем заседании суда. 18. При сидячем образе жизни нужно постараться больше бывать на свежем воздухе. 19. Быстро развивающаяся в последние годы информатика теперь преподается и в нашем вузе. 20. Начиная изучать иностранный язык с младших классов, дети к окончанию школы свободно говорят на нем.

Занятие № 15: Перевод предложений с конструкцией «zu + Partizip I»

Переведите на русский язык.

1. Die an alle Bekannten zu schickenden Einladungen liegen auf dem Tisch. 2. Der Lehrer hat uns alle zu lernenden Themen genannt. 3. Ich habe alle zurückzubringenden Bücher zu Hause vergessen. 4. Die vom Bahnhof abzuholenden Gäste kommen mit einem Nachtzug an. 5. Die in diesem Semester abzulegende Prüfung findet am 20. Januar statt. 6. Am Ende jeder Lektion gibt es schriftlich zu beantwortende Fragen. 7. Der Reiseführer ist eine der wichtigsten auf die Reise mitzunehmenden Sachen. 8. Die aufzuräumenden Zimmer befinden sich im zweiten Stock. 9. Das in diesem Satz zu verwendende Verb wird stark konjugiert. 10. Alle zu analysierenden Formen sollen zuerst herausgeschrieben werden.

Самостоятельная работа: Перевод предложений с конструкцией «zu + Partizip I»

Переведите на немецкий язык.

1. Пишущие сочинение студенты попросили еще 15 минут для проверки работ. 2. Сочинения, которые следует написать к среде, будет проверять комиссия. 3. Принимающий эти лекарства пациент бывает на приеме у врача 2 раза в неделю. 4. Это лекарство, которое нужно принимать 2 раза в неделю, выписал мне врач. 5. Обсуждаемый всеми вопрос совершенно не интересовал его. 6. Вопрос, который нужно срочно обсудить, касается студенческих стипендий. 7. Стоявшие на остановке люди, сказали, что ждут автобуса уже двадцать минут. 8. Вещи, которые нужно положить в шкаф, принадлежат моему другу. 9. Состоящая из трех разделов книга была написана коллективом авторов. 10. Готовящиеся к экзамену по стилистике студенты взяли нужные учебники в библиотеке.

Занятие № 16: Перевод предложений с конструкцией «zu + Partizip I»

Переведите на немецкий язык.

11. Задания, которые должны быть подготовлены к следующему занятию, нужно сделать письменно. 12. Вот список литературы, который нужно порекомендовать студентам. 13. У рабочих, которые ремонтируют нашу квартиру, сейчас обеденный перерыв. 14. Он выбросил мясорубку, которую можно было еще отремонтировать. 15. Гость стоял посреди комнаты, застенчиво улыбаясь. 16. Первокласники, внимательно слушающие учителя, подчеркивают все новые слова. 17. В твоей тетради я подчеркнул слова, которые нужно выучить к следующему уроку. 18. Наши однокурсники, живущие на другом этаже, пригласили нас на вечеринку. 19. Я записала все темы, которые нужно повторить к экзамену. 20. Мой друг, интересующийся всем на свете, посоветовал мне достать эту кассету.

Самостоятельная работа: Перевод предложений с конструкцией «zu + Partizip I»

Переведите на немецкий язык.

1. Беседовавшие женщины громко смеялись. 2. Расцветающая роза очень красива. 3. Улыбавшаяся девушка держала в руках письмо. 4. Я не боюсь предстоящих экзаменов. 5. Писавшие контрольную работу ученики были очень внимательными. 6. Смеющиеся дети играют во дворе. 7. Поющая птица – это, кажется, соловей. 8. Плавающие в бассейне спортсмены готовятся к соревнованиям. 9. Учащиеся в этом университете юноши и девушки хотят быть хорошими специалистами.

Занятие № 17: Перевод предложений с конструкцией «zu + Partizip I»

Переведите на немецкий язык.

10. Готовящиеся к экзаменам студенты засиживаются над учебниками до поздней ночи. 11. Надо обязательно посмотреть идущий на этой неделе фильм. 12. Стоявшая у окна женщина читала письмо. 13. Обследовавший больного врач решил пригласить на консультацию своего коллегу. 14. Стоявший у билетной кассы пассажир хотел купить билет на скорый поезд. 15. У декламирующего студента прекрасное произношение. 16. Люди, интересующиеся музыкой, часто посещают концерты. 17. Беседующие около окна студенты учатся в моей группе. 18. Летящий самолетом пассажир экономит свое время.

Самостоятельная работа: Перевод предложений с конструкцией «zu + Partizip I»

Переведите на русский язык.

Das sind nichts sagende Worte. 2. Schweigend verließ er das Zimmer. 3. Das schlafende Kind atmet ruhig. 4. Sie wandte sich weinend zur Wand. 5. Der Lehrer diktierte die neuen Wörter den mitschreibenden Schülern. 6. Die Mutter tröstete das weinende Kind. 7. Er ging wartend hin und her. 8. Gestern habe ich einen drohenden Brief bekommen. 9. Der vorbeigehende Mann scheint mir bekannt zu sein.

Занятие № 18: Перевод предложений с конструкцией «zu + Partizip I»

Переведите на русский язык.

10. Der genesende Kranke darf schon kurze Spaziergänge machen. 11. Ich erkannte seine wohlklingende Stimme sofort. 12. Lächelnd ging er auf uns zu. 13. Auf dem Hof lachten spielende Kinder. 14. Der sich immer entschuldigende Kollege gefiel ihr nicht. 15. Der Junge

erschrickt vor dem herumspringenden Hund. 16. Die Zuschauer begrüßten die Schauspieler stehend. 17. Im Topf brodelte kochendes Wasser. 18. Ich will den lesenden Bruder nicht stören. 19. Der rauchende Mann ging aus dem Abteil. 20. Das hängende Bild scheint ein Repin zu sein.

Самостоятельная работа: Перевод предложений с конструкцией «zu + Partizip I»
Переведите на русский язык.

1. Die zu renovierende Wohnung wird im nächsten Monat vermietet. 2. Zu Hause warten auf mich noch zwanzig zu korrigierende Hefte. 3. Vergessen Sie die zu verbessernden Fehler nicht! 4. Die heute in unserem Hotel unterzubringenden Gäste sind schon angekommen. 5. Dieses zu lösende Problem ist recht kompliziert. 6. Die in dieser Bibliothek auszuleihenden Lehrbücher sind in den Unterricht zu bringen. 7. Alle zur nächsten Stunde vorzubereitenden Aufgaben finden Sie im Lehrbuch. 8. Der zu untersuchende Patient wartet im Sprechzimmer. 9. Ihre noch zu prüfenden Kontrollarbeiten gebe ich Ihnen nächste Woche zurück. 10. Der zu wiederholende Stoff in der Grammatik finden Sie im Lehrbuch auf Seite zwanzig.

Литература

1. Ивлева, Г.Г. Немецкий язык: учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Г. Ивлева. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. – 264 с. – (Бакалавр. Академический курс). – ISBN 978-5-534-08697-3. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432182>
2. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: Учеб. пособие / Завгородняя Г.С. – Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2009. – 96 с. ISBN 978-5-9275-0606-4
3. Немецкий язык: деловое общение: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 304 с.: 60х90 1/16. - (Бакалавриат). (переплет) ISBN 978-5-98281-379-4
4. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.: МПГУ, 2015. – 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3

8 семестр

Лабораторные занятия

Занятие № 1: упр. 1-4, стр. 235-239, по учебнику М.М. Васильевой, М.А. Васильевой
Немецкий язык: туризм и сервис;

Самостоятельная работа: Text 11B, стр. 245-248, по учебнику М.М. Васильевой, М.А. Васильевой
Немецкий язык: туризм и сервис;

Занятие № 2: упр. 5-8, стр. 235-239, по учебнику М.М. Васильевой, М.А. Васильевой
Немецкий язык: туризм и сервис;

Самостоятельная работа: упражнения к тексту, стр. 245-248, по учебнику М.М. Васильевой, М.А. Васильевой
Немецкий язык: туризм и сервис;

Занятие № 3: упр. 1-2, стр. 239-240, по учебнику М.М. Васильевой, М.А. Васильевой
Немецкий язык: туризм и сервис;

Самостоятельная работа: Teil II. Werbung im Bereich Tourismus, стр. 248-249, по учебнику М.М. Васильевой, М.А. Васильевой
Немецкий язык: туризм и сервис;

Занятие № 4: упр. 1-3, стр. 240-243, по учебнику М.М. Васильевой, М.А. Васильевой
Немецкий язык: туризм и сервис;

Самостоятельная работа: Teil II. Werbung im Bereich Tourismus, стр. 248-249, по учебнику М.М. Васильевой, М.А. Васильевой
Немецкий язык: туризм и сервис;

Занятие № 5: упр. 4-6, стр. 240-243, по учебнику М.М. Васильевой, М.А. Васильевой
Немецкий язык: туризм и сервис;

Самостоятельная работа: Teil III. Werbung im Bereich Hotellerie, стр. 250-253 по учебнику М.М. Васильевой, М.А. Васильевой
Немецкий язык: туризм и сервис;

Занятие № 6: Text 11A стр. 243-245, по учебнику М.М. Васильевой, М.А. Васильевой
Немецкий язык: туризм и сервис;

Самостоятельная работа: упражнения к тексту, стр. 243-245 по учебнику М.М. Васильевой, М.А. Васильевой
Немецкий язык: туризм и сервис;

Занятие № 7: Переведите приведенный рекламный текст, учитывая основные доминанты перевода текстов данного типа:

эмоционально-оценочная лексика с семантикой положительной оценки – передается вариантными соответствиями; средства выражения гиперболы положительной оценки: превосходная степень прилагательных и наречий, наречия и частицы с функцией усилителей, морфемы с семантикой усиления качества, местоимения с обобщающей семантикой, оценочные высказывания с просторечной окраской, лексика, близкая к высокому стилю, количественные гиперболы разговорной речи – передаются соответствующими грамматическими и лексическими вариантными соответствиями; модные слова – передаются вариантными соответствиями, если в языке перевода такие же по значению слова являются модными, или компенсируются другими по значению модными словами языка перевода; иностранные слова, обороты речи и цитаты – переносятся в текст без изменений; диалектальные слова и обороты – компенсируются просторечием или нейтрализуются; специфика синтаксиса: эмоциональная инверсия, парцелляция, незаконченные предложения, риторические вопросы и восклицания – передаются грамматическими соответствиями; повторы всех уровней: фонетический, морфемный, лексический, синтаксический – передаются всегда с сохранением принципа повтора, но при невозможности сохранить соответствующую фонему или соответствующее значение лексемы они заменяются на другие; если нет возможности сохранить количество компонентов повтора, число их уменьшают; игра слов, метафоры, сравнения, авторские парные словосочетания и другие лексические фигуры стиля – передаются с сохранением принципа построения фигуры или компенсируются другой фигурой стиля; фон литературной нормы языка воспроизводится с помощью вариантных соответствий в той мере, в какой он присутствует в подлиннике; стилистически окрашенная лексика: просторечие, жаргон, высокий стиль и др. – передается вариантными соответствиями с сохранением окраски, которая этой лексике присуща в подлиннике.

Составьте глоссарий и словарь реалий к тексту.

Text № 1 (a)

JUNGE KUNST GANZ GROß IN MODE

Willkommen in Deutschland -dem Land neuer Trends. Ganz gleich, ob Sie jungen Künstlern oder Designern auf der Spur sind – Deutschland ist voll von kreativen Potenzialen, die Kunst und Mode ein neues Gesicht geben. Gehen Sie auf Entdeckungsreise: Berlin, Hamburg, Düsseldorf oder München – Deutschlands Städte eröffnen Ihnen eine neue Form der Inspiration. Erleben Sie unkonventionelle Bühnenprogramme und außergewöhnliche Designobjekte – ausgezeichnet mit dem Red Dot Design Award. Lassen Sie sich ein auf erstaunliche Ausstellungen und innovative Modeprojekte wie den Fashion Academy Award „Createurope“, der den Austausch und die Vernetzung junger Modedesigner in ganz Europa fördert. **Kunst kennt keine Grenzen – im Reiseland Deutschland.**

www.deutschland-tourismus.de

Самостоятельная работа: Переведите текст, учитывая особенности стиля текстов рекламных объявлений.

Составьте глоссарий и словарь реалий к тексту.

1. Круз Сочи - Новороссийск - Ялта - Севастополь – Сочи

Круз Сочи - Новороссийск - Ялта - Севастополь - Сочи. Начать своё путешествие вы можете из любого из этих городов.

Князь Владимир - комфортабельный девятипалубный теплоход, который является полноценным плавучим отелем, где есть все необходимое для разнообразного и безопасного отдыха.

Теплоход оборудован четырьмя бассейнами, двумя ресторанами, кинотеатром, барами, дискотечной и концертной площадкой, спа-зоной.

Путешествие подарит яркие и незабываемые впечатления. Программа круиза удовлетворит самых требовательных пассажиров любого возраста. Зажигательные шоу-программы для взрослой аудитории. Познавательные и развлекательные мероприятия не дадут скучать и юным любителям путешествий. Опытные аниматоры на борту круизного судна окружают детей постоянным вниманием.

<http://www.mydoska.com>

Занятие № 8: Переведите приведенный рекламный текст, учитывая основные доминанты перевода текстов данного типа (см. задание 7):

Составьте глоссарий и словарь реалий к тексту.

Text № 2 (a)

WILLKOMMEN IM LAND OHNE GRENZEN

Willkommen in Deutschland – erleben Sie Geschichte, wo sie sich zugetragen hat. 28 Jahre lang war die Berliner Mauer das Symbol für den kalten Krieg, die Teilung Deutschlands, Europas und der ganzen Welt. Noch heute, 20 Jahre später, ist die Zeit der Wende sichtbar. Besuchen Sie die Leipziger Nikolaikirche, zentraler Ausgangspunkt der friedlichen Revolution, nehmen Sie Teil an einer Führung auf dem Mauerstreifen in Potsdam und besichtigen Sie die Vielzahl der DDR-Museen in Thüringen. Verpassen Sie jedoch nicht Berlin. In der Hauptstadt entdecken Sie Zeitzeugen wie den legendären Checkpoint Charlie und wandern auf den Spuren der Vergangenheit in die Zukunft einer der pulsierendsten Städte Europas. **Herzlich willkommen im Reiseland Deutschland.**

www.deutschland-tourismus.de

Самостоятельная работа: Переведите текст, учитывая особенности стиля текстов рекламных объявлений.

Составьте глоссарий и словарь реалий к тексту.

2. Отдых на Черном море Абхазия

Пансионат «Страна души» (бывш. санаторий «ПВО») находится прямо на берегу Черного моря в центральной части столицы Абхазии, на большой закрытой и охраняемой территории субтропического парка с пальмовыми аллеями, зарослями магнолий и олеандров, кипарисовыми и эвкалиптовыми рощами. Территория комплекса – это целый курортный городок, где есть все для интересного и здорового отдыха туристов. Высотный корпус – четырнадцатизэтажный. Мы предлагаем разместиться Вам на 5 этаже в 2-х местных или 2-х комнатных (на 4-5 человек) номерах. С балкона номеров открывается захватывающий вид на безбрежную панораму водной глади моря, на собственный дендропарк и живописные окрестности. На территории расположена открытая, охраняемая, бесплатная парковка, кафе, экскурсионное бюро, площадка для детей, аниматоры. Санаторий расположен в курортной черте города. В шаговой доступности от него находятся городские магазины и кафе, фруктовые рынки и небольшие ресторанчики кавказской кухни.

Стоимость проживания 500 руб. в сутки на человека.

Питание (комплексное или на Ваш выбор) в кафе или в столовой на первом этаже пансионата оплачивается самостоятельно.

В номере: Телевизор, шкаф для одежды, тумбочки, стол, кондиционер. Безлимитный, бесплатный WiFi. С/у и душ в номере. Балкон с видом на море.

<http://www.mydoska.com>

Занятие № 9: Переведите приведенный рекламный текст, учитывая основные доминанты перевода текстов данного типа (см. задание 7):

Составьте глоссарий и словарь реалий к тексту.

Text № 3 (a)

BLICKEN SIE DOCH MAL HINTER DIE SCHÖNSTEN FASSADEN DEUTSCHLANDS

Mit dem Betreten der Dresdner Frauenkirche werden Sie selbst zum Mittelpunkt dieses prunkvollen Sakralbaus. Genauso, wie es der Architekt George Bahr schon 1722 richtungsweisend mit der konzentrischen Anordnung von Bänken und Altar beabsichtigt hat. Sie erleben heute die Frauenkirche als einzigartiges Wahrzeichen der Menschlichkeit, als ein Denkmal der Ost-West-Wiedervereinigung und als ein Symbol für die Versöhnung mit der Geschichte. Denn Menschen aus aller Herren Länder haben den Wiederaufbau dieses einzigartigen Wahrzeichens tatkräftig unterstützt. Besuchen Sie Dresden. Entdecken Sie Deutschland.

www.deutschland-tourismus.de

Самостоятельная работа: Переведите тексты, учитывая особенности стиля текстов рекламных объявлений.

Составьте глоссарий и словарь реалий к текстам.

3. Echt vielseitig: Die Städte in Schleswig-Holstein sind das perfekte Kurzreiseziel im hohen Norden!

Kultur-, Shopping- oder Kulinarikliebhaber aber auch Geschäftsreisende kommen hier auf ihre Kosten. Egal ob mit historischer oder moderner Kulisse, ob an der Küste oder mitten im Binnenland gelegen, die Städte faszinieren ihre Gäste immer wieder auf's Neue. Erleben Sie die bunte Vielfalt, die die Städte im Land zwischen den Meeren für Ihren Urlaub zu bieten haben!

<https://www.sh-tourismus.de/aktivitaet/mit-dem-rad>

4. Weites flaches Land, 13 ausgebaute Radfernwege, viele regionale Routen und Rückenwind – Schleswig-Holstein bietet beste Voraussetzungen für einen Radurlaub.

An der Nordsee Schleswig-Holstein machen die flache Marschlandschaft, die reine Seeluft und ein übersichtlich ausgeschildertes Wegenetz Radtouren zum Vergnügen. An der Ostseeküste entlang der Steilküsten bis in die Seenlandschaften der Holsteinischen Schweiz schlängeln sich abwechslungsreiche Touren durch die Landschaft. Im Binnenland erleben Sie auf dem „Ochsenweg“ oder der „Alten Salzstraße“ Geschichte, Natur und Kultur. Das walddreiche Herzogtum Lauenburg lädt ein, die Rad-, Reit- und Wanderwege, Landgasthöfe und Bauernhofcafés in Schleswig-Holstein zu besuchen.

<https://www.sh-tourismus.de/aktivitaet/mit-dem-rad>

Занятие № 10: Переведите приведенный рекламный текст, учитывая основные доминанты перевода текстов данного типа (см. задание 7):

Составьте глоссарий и словарь реалий к тексту.

Text № 1 (б)

Отель, "Алые паруса", расположенный в историческом центре Феодосии, на территории живописного парка в непосредственной близости к набережной, не имеет аналогов в Юго-Восточном регионе Крыма. Размещение: 5-ти этажный корпус, построенный в 2007 году с 53-мя уютными номерами. В номере: электронный замок, телефон, мини-бар, цифровой сейф, кабельное TV, Интернет, элегантная стильная мебель, электронная система обеспечения безопасности, индивидуальное кондиционирование и отопление, ванная комната (ванна, душевая кабинка), балкон или открытая терраса с прекрасным видом на Феодосийский залив. Питание: завтрак-шведский стол, входит в тариф размещения, обед и ужин по меню ресторана за дополнительную оплату. Сервис: к услугам гостей 2 гостевых лифта, лобби-бар, изысканный ресторан "Эрмитаж", банкетный зал "Венеция", летний коктейль-бар "Капитан Грей", Джентельмен клуб, Конференц зал с услугами бизнес-центра, детская комната. Открываются: фитнес и спа-центры, спортивный бассейн, сауна, бювет минеральной воды, частный пляж, ночной клуб. Стоимость размещения от 72-446\$ за номер в сутки, в зависимости от комфортности и периода пребывания. Дети до 5 лет проживают бесплатно. Отель "Алые паруса"- продолжение лучших традиций!

Город: **Москва**

Имя: **ОТЕЛЬ "Алые паруса" *******

Телефон: **+38 (06562) 29-5-29, 2-65-78**

www.voyag.ru

Самостоятельная работа: Переведите текст, учитывая особенности стиля текстов рекламных объявлений.

Составьте глоссарий и словарь реалий к тексту.

5. Der echte Norden ist um ein Erlebnis reicher: den weltweit ersten Schlafstrandkorb.

Entlang der Nord- und Ostsee können Gäste und Einheimische den Strandkorb buchen und komfortable Nächte unter Sternen verbringen. Er ist 1,40 Meter breit und 2,30 Meter lang und bietet damit zwei Erwachsenen ausreichend Platz. Mit einer wetterfesten, mit Fenstern versehenen Persenning lässt er sich schließen, so dass Gäste vor Wind und Regen geschützt bleiben.

Der Meinung ist auch die Jury des Deutschen Tourismusverband e. V. (DTV): Unser Schlafstrandkorb hat 2016 den 1. Platz beim Deutschen Tourismuspreis sowie den Publikumspreis gewonnen!

Sie möchten diesen Sommer selbst einmal komfortable Nächte unter Sternen verbringen?

Nähere Infos zum Schlafstrandkorb in Schleswig-Holstein und Buchungsmöglichkeit für 2018 erhalten Sie hier: <https://www.nordseetourismus.de/strandschlafen-an-der-nordsee>

<https://www.sh-tourismus.de/aktivitaet/mit-dem-rad>

Занятие № 11: составьте 5-7 коротких текстов рекламных объявлений о родном городе

Самостоятельная работа: переведите тексты на немецкий язык, учитывая особенности стиля текстов рекламных объявлений.

Занятие № 12: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Objektsatz

Переведите на немецкий язык.

1. Он говорит, что все время что-то читает. 2. Она сказала, что она ничего не купила вчера. 3. Он понял, что она не хотела ему ничего рассказывать. 4. Я догадался, что они кого-то ищут. 5. Они сказали, что они никого не ждут. 6. Он утверждает, что никому не дарит цветы. 7. Они сказали, что они ни над кем не смеялись. 8. Он рассказал мне, что он вчера никому не звонил. 9. Я сказала ему, что я вчера ни с кем не разговаривала. 10. Я поняла, что его новая машина никому не понравилась.

Переведите на немецкий язык.

1. Преподаватель сказал, чтобы студенты больше упражнялись самостоятельно в лаборатории устной речи. Он говорит, что это важно для хорошего произношения. 2. Профессор говорит студенту, что он за неделю много сделал. Но он рекомендует ему, чтобы он прочел еще одну книгу. 3. Декан сообщает, что результаты экзаменов неплохие, но что некоторые студенты работали над языком недостаточно. Он требует, чтобы они занимались языком серьезно и регулярно. 4. Сестра говорит, что не поняла этого правила. Она просит, чтобы я ей его разъяснил. 5. Мать просит, чтобы я отнес письмо на почту. Она говорит, что это письмо очень важное.

Самостоятельная работа: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Objektsatz

Переведите на немецкий язык.

1. Успеет ли мы на поезд? 2. Он не знает, нужно ли брать такси. 3. Я не уверена, можно ли ему звонить так поздно. 4. Мы сомневаемся, будет ли на выходных хорошая погода. 5. – Ты идешь сейчас на лекцию? – Иду ли я на лекцию? Я и не знала, что у нас сегодня лекция. 6. Она спрашивает, все ли в порядке. 7. Я не уверена, стоит ли ему об этом рассказывать. 8. Найдём ли мы дорогу назад? 9. Ты не знаешь, ее сыну можно шоколад? 10. Завтра последний экзамен. Сдам ли я его на «отлично»?

Переведите на немецкий язык.

1. Отец сказал, чтобы ты покрасил окно в своей комнате. 2. Он конспектирует лекции сам, чтобы не тратить деньги на копии. 3. Вымой пол в коридоре сегодня, чтобы на выходных мы смогли его покрасить. 4. Он хочет, чтобы его кто-нибудь выслушал. 5. Она всегда поднимает руку на семинарах, чтобы доцент поставил ей экзамен автоматом. 6. Передай ему, чтобы он хотя бы завтра вовремя появился. 7. Она рассказывает все это только для того, чтобы ввести нас в заблуждение. 8. Он отмечает свой День рождения в субботу, чтобы все друзья смогли прийти. 9. Она идет в книжный магазин, чтобы купить себе немецко-русский словарь. 10. Все хотят, чтобы эта неприятная история поскорее закончилась. 11. Студенты приходят на лекцию, чтобы узнать что-то новое. 12. Родители посылают сына в музыкальную школу, чтобы он стал хорошим скрипачом. 13. Он просил, чтобы ты позвонил ему сегодня вечером. 14. Преподаватель записывает новое слово на доске, чтобы студенты не сделали ошибки. 15. Студент работает прилежно, чтобы стать отличным специалистом и получить хорошее место.

Занятие № 13: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Objektsatz

Переведите на немецкий язык.

1. Она рассказала, что ее муж собирается ехать в Берлин на машине. 2. Мы поняли, что они ждали нашего письма. 3. Ты сказал, что можешь показать мне своих птиц. 4. Он не знает, нравятся ли мне птицы. 5. Они спрашивают, придем ли мы к ним в воскресенье. 6. Я уточнила, должна ли я была позвонить в понедельник. 7. Они спросили, поедем ли мы за город в субботу. 8. Мы хорошо понимаем, как они делают эти упражнения. 9. Скажи-ка, как ты готовишь это блюдо. 10. Они спросили его, почему он пришел без приглашения. 11. Покажи мне, пожалуйста, что ты сегодня переводишь на немецкий язык. 12. Я видела, что он принес им в подарок. 13. Она рассказала мне, что ее друг хотел подарить ей на Рождество. 14. Я спросила, кто переводит эту книгу с немецкого на русский. 15. Я понимал, кого она ищет в этом кафе. 16. Она рассказала, кого она хочет пригласить на выходные. 17. Он спросил, кому принадлежит этот красивый дом на море. 18. Он не сказал нам, где он сейчас живет. 19. Мы надеемся, что наши друзья нас наконец простят. 20. Я заметил, что сосед со мной больше не здоровается. 21. Она спросила, где лежали мои тетради. 22. Я видела, где час назад стояли мои чемоданы. 23. Он рассказал нам, куда он ездил три дня назад. 24. Она не понимала, куда она должна была пойти. 25. Я не слышала, куда она уехала по окончании вуза. 26. Он спросил их, откуда они получили этот журнал. 27. Скажите, пожалуйста, откуда Вы приехали на выставку. 28. Он спросил нас, почему мы не принесли его книги. 29. Я не понимаю, почему вы не сразу поставили цветы в вазу. 30. Она рассказала мне, почему она переводит эту статью на русский язык. 31. Мы спрашиваем студентов, хорошее ли у них общежитие и где оно находится. 32. Студенты говорят, что они довольны своим общежитием, что им предоставлено там все необходимое. 33. Я звоню своему товарищу по учебе и спрашиваю, удалась ли вечеринка по случаю его Дня рождения. 34. Он рассказывает, что вечер прошел очень интересно, и спрашивает, почему я не пришел. 35. Я извиняюсь и объясняю, что плохо себя чувствовал. Но я понимаю, что друг на меня обиделся. 36. Врачи делают все, чтобы пациент быстро выздоровел. 37. Скажи ей, чтобы она принесла мой журнал. 38. Выпей таблетку, чтобы наконец-то уснуть. 39. Я выключаю радио, чтобы оно не мешало. 40. Я не хочу, чтобы ты опоздал на поезд. 41. Когда ты не прав, ты злишься. 42. Ты не знаешь, когда он возвращается из отпуска? 43. Я не могу вспомнить, когда мы сдавали этот экзамен.

Самостоятельная работа: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Objektsatz

Переведите на немецкий язык.

1. Я не знаю, продолжать ли мне работу над этой темой. 2. Он говорит, чтобы ты или позвонил ему, или навестил его вечером. 3. Она говорит, чтобы я больше работал в

лаборатории устной речи. 4. Я не знаю, что он мне положил в сумку. 5. Мой друг хочет, чтобы я принял участие в поездке за город. 6. Моя сестра говорит, что в июне она пойдет в отпуск и поедет на Кавказ. 7. Он говорит, что билеты он может заказать по телефону. 8. Он спрашивает меня, упаковал ли я уже чемодан. 9. Я спросил проводника, не опаздывает ли поезд. 10. Он спрашивает меня, где я хочу разбить палатку. 11. Он просит меня, чтобы я взял с собой палатку. 12. Скажи ей, пожалуйста, чтобы она упаковывала вещи. 13. Я не знаю, хочет ли он совершить с нами экскурсию в горы. 14. Я не знаю, брать ли с собой чемодан или только дорожную сумку. 15. Он спросил меня, чем я интересуюсь. 16. Я хочу узнать, когда он закончит свою работу. 17. Спроси у него, что он подготовил к вечеру. 18. Спроси ее, как она подготовилась к докладу. 19. Я не знаю, за что ты меня благодаришь. 20. Он спросил меня, сразу ли я его узнала. 21. Преподаватель требует, чтобы мы хорошо готовились к занятиям. 22. Декан требует, чтобы мы не опаздывали на занятия. 23. Он не знает, идти ли ему в кино или остаться дома. 24. Он хочет знать, нужно ли ему переводить статью на немецкий язык. 25. Он спрашивает меня, что я могу порекомендовать ему для чтения. 26. Он просит, чтобы она прочитала свое стихотворение. 27. Я не знаю, взять ли мне с собой в кино своего маленького брата. 28. Он мне не говорит, о чем думает. 29. Он мне не хочет рассказать, что он думает об этом. 30. Она утверждает, что не хотела меня обидеть. 31. Преподаватель требует, чтобы мы все задания делали письменно. 32. Он просил меня, чтобы я регулярно отвечал на его письма. 33. Я знаю, что я ничего не знаю.

Занятие № 14: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Temporalsatz

Переведите на немецкий язык.

1. Скажите, пожалуйста, когда состоится собрание? 2. Когда моя дочь болела, я вынуждена была оставаться дома. 3. Когда ты сможешь объяснить мне это правило? 4. Когда я получил твое письмо, я решил сразу же написать тебе ответ. 5. Вы не помните, когда мы виделись в последний раз? 6. Когда погода хорошая, тысячи москвичей отправляются за город. 7. Когда родился Пушкин? 8. Я сообщу тебе, когда он вернется. 9. Когда он вошел в комнату, он увидел, что его сестра за учебниками. 10. Когда я проснулся, мамы уже не было дома. 11. Когда бросишь курить?

1. Когда они опять пойдут в детский сад вместе, мальчик будет очень счастлив. 2. Когда началась Великая Отечественная война, мой отец ушел на фронт. 3. Когда вы будете в Петербурге, осмотрите в первую очередь Эрмитаж. 4. Когда мне было 14 лет, я впервые познакомился с творчеством Толстого. 5. Когда выпал первый снег, дети выбежали во двор и стали играть в снежки. 6. Когда мои двоюродные братья остались без родителей, о них позаботилась моя мать. 7. Когда дети шли купаться, они всегда пели веселые песни. 8. Когда мы приезжали на дачу, мы всегда много времени проводили на свежем воздухе. 9. Каждый раз, когда я нуждался в ее помощи, она мне ее оказывала. 10. Когда вы говорите с человеком, который старше вас, нужно вставать. 11. Когда мой брат окончил институт, он поехал работать в Сибирь.

Переведите на немецкий язык.

1. После того как он спас мне жизнь, мы стали большими друзьями. 2. После того как друзья договорились о следующей встрече, они разошлись по домам. 3. После того как ты перенесла тяжелую операцию, ты должна больше быть на свежем воздухе. 4. После того как ты позавтракаешь, помой посуду. 5. После того как новый роман этого писателя появился в книжных магазинах, все только о нем и говорили.

Переведите на немецкий язык.

1. Пока рана заживает, тебе надо двигаться очень осторожно. 2. Как только рана заживет, ты сможешь ходить быстрее и увереннее. 3. Пока ты болен гриппом, тебе нельзя выходить на улицу. 4. Как только ты выздоровеешь, ты сможешь играть с

другими детьми. 5. Как только стемнело, дети пошли домой. 6. Как только они поженились, они уехали в Крым.

Самостоятельная работа: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Temporalsatz

Переведите на немецкий язык.

1. Пока я писал письмо, он читал газету. 2. Он читал газету, пока я не написал письмо. 3. Мы должны найти дорогу, пока еще светло. 4. Мы должны найти дорогу через лес, пока не стемнело. 5. Она волновалась, пока сын не вернулся домой. 6. Пока ты со мной, я спокоен. 7. Я подожду тебя здесь, пока ты не сдашь экзамен. 8. Давайте больному аспирин, пока у него не понизится температура. 9. Пока светло, детям можно играть во дворе.

Переведите на немецкий язык.

1. Прежде чем он начал говорить, он повесил на доску большую карту. 2. Когда все ушли, я вдруг вспомнил, что должен позвонить сестре. 3. Когда лето кончается, дети и родители начинают подготовку к новому учебному году. 4. Прежде чем он стал преподавателем, он принимал участие во многих конференциях. 5. После того как больной проведет 2 недели на курорте, он почувствует себя лучше. 6. Когда состоится чемпионат мира по футболу? 7. Я не могу сказать, когда он вернется из отпуска. 8. Пока один ученик решал на доске задачу, другой отвечал на вопросы учителя. 9. Есть ли вопросы, пока не начался экзамен? 10. Как только я прибуду на Украину, я позвоню тебе. 11. С тех пор как он бросил курить, его отношения с женой наладились. 12. Когда мы вернемся домой, мы напишем несколько статей. 13. Он в первый раз поехал в ФРГ, когда учился на втором курсе.

Занятие № 15: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Kausalsatz

Переведите на немецкий язык.

1. Так как обещали хорошую погоду, мы решили взять с собой купальные костюмы, чтобы иметь возможность выкупаться в озере и полежать на солнце. 2. На пляже было много людей, но было не трудно найти место, так как пляж тянулся на целый километр. 3. Я хочу пойти на концерт, так как в нем принимает участие мой любимый артист. 4. Ольга отстала в учебе, потому что пропустила по болезни много уроков. 5. Время пролетело незаметно, так как все работали с воодушевлением и старались скорее закончить работу. 6. Так как объявили, что через полчаса мы возвращаемся домой, то все стали укладывать рюкзаки. 7. Так как отец был в командировке, он не смог принять участие в празднике. 8. Я особенно люблю большие книжные магазины, потому что там всегда большой выбор книг по всем специальностям. 9. Так как мы опаздываем в театр, мы берем такси. 10. Покупатель откладывает книку, так как она ему не нужна. 11. Я не могу Вам выдать читательский билет, так как у Вас нет с собой документа, подтверждающего Вашу личность. 12. Так как завтра ты пишешь контрольную работу, ты должен сегодня пойти в библиотеку и взять эту книгу, чтобы хорошо подготовиться.

Самостоятельная работа: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Attributsatz

Переведите на немецкий язык.

1. Большинство студентов, которые заканчивают этот технический вуз, работают инженерами на заводах. 2. Писатель, романы которого читают с большим интересом, посетит сегодня наш институт и расскажет нам о своем творчестве. 3. Я не мог узнать город, где я провел свое детство. Там появились новые многоэтажные дома, широкие улицы, новые парки, скверы и стадионы. 4. Он долго рассматривал картину, которую я ему принес, и, наконец, сказал, что он ее где-то видел. 5. Я отправил своему другу телеграмму, в которой поздравил его с днем рождения. 6. Он напомнил мне об истории, которую я почти забыл. 7. Событие, которым ты интересуешься, произошло несколько лет тому назад. 8. Расскажи мне о городах ФРГ, где ты пробыл 2 года. 9. Я хочу

написать письмо другу, с которым познакомился на юге. 10. Мы получили один очень интересный проект, над которым работали инженеры и рабочие одного завода. 11. Вчера на нашем факультете состоялась лекция, на которой присутствовали все преподаватели и студенты нашего вуза. 12. Лес, в который мы ходим гулять, находится недалеко от нашей дачи. 13. Юбилей, с которым его все поздравляют, будут праздновать в воскресенье. 14. Дай мне, пожалуйста, книгу, содержание которой ты только что рассказывал своим знакомым. 15. Он мне показал здание, где живут наши студенты. 16. Известие, которое она мне сообщила, испугало меня. 17. Он часто работает в читальном зале, где имеются редкие книги и справочники. 18. Я не могу найти письмо, на которое я еще до сих пор не ответил. 19. Расскажи мне о человеке, с которым ты будешь работать.

Занятие № 16: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Finalsatz

Переведите на немецкий язык.

1. Чтобы быть здоровыми, нужно заниматься спортом. 2. Мы поставили письменный стол к окну, чтобы свет падал на стол слева. 3. Взрослые говорили тихо, чтобы не разбудить детей. 4. Мать настаивает на том, чтобы ее сын продолжал учебу. 5. Чтобы привести комнату в порядок, мне потребуется час. 6. Чтобы дети на уроке были внимательны, учитель старается применять различные виды работы. 7. Я прошу тебя, чтобы ты пришел вовремя. 8. Садовник посоветовал нам, чтобы мы поливали цветы вечером. 9. Чтобы цветы хорошо росли, их нужно регулярно поливать. 10. Больной попросил, чтобы ему разрешили вставать. 11. Чтобы получить хорошую оценку, нужно много работать. 12. Чтобы не провалиться на экзамене, необходимо основательно повторить предмет. 13. Я люблю работать в библиотеке, чтобы мне никто не мешал. 14. Практикант готовится к тому, чтобы работать в старших классах. 15. Скажи ему, чтобы он позвонил мне сегодня вечером. 16. Необходимо много времени, чтобы осмотреть все достопримечательности этого прекрасного города. 17. Преподаватель немецкого языка пригласил на урок своего коллегу из Германии, чтобы студенты могли поговорить с ним по-немецки. 18. Он собирается путешествовать, чтобы посмотреть различные страны. 19. Родители посылают мальчика в спортивную школу, чтобы он занимался спортом. 20. Ты слишком мал, чтобы играть на рояле. 21. Скажи ей, чтобы она принесла мою книгу.

Самостоятельная работа: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Konditionalsatz

Переведите на немецкий язык.

1. Если больной не исполняет все предписания врача, он болеет дольше. 2. Если ты хочешь, чтобы врач скорее выписал тебя на работу, принимай регулярно лекарство, прописанное тебе врачом. 3. Если ты не хочешь долго ждать книг, тебе следует заказать их по телефону. 4. Тебе следует поспешить, если ты хочешь застать его дома. 5. Если вы не хотите опоздать на поезд, возьмите такси. До отхода поезда осталось полчаса. 6. Если у меня будет время, я провожу вас на вокзал. 7. Если ты хочешь принять участие в экскурсии, тебе нужно обратиться в турбюро. 8. Если погода будет хорошей, мы поедем за город. 9. Если Вы мне дадите свой адрес, я пришлю Вам эту книгу по почте. 10. Если Вы присоединитесь к экскурсии, едущей в Суздаль, Вы будете иметь возможность познакомиться с древнерусской архитектурой. 11. Если больной почувствует себя лучше, он может принимать лекарство 2 раза в день. 12. Если Вы хотите овладеть иностранным языком, то необходимо ежедневно посвящать занятиям 4-5 часов. 13. Если спектакль начинается в 7 часов, то мы можем встретиться в половине седьмого у метро. 14. Если ты хочешь получить полное представление о литературном произведении, его необходимо читать в оригинале. 15. Мы начнем работу еще в этом году, если проект будет одобрен комиссией. 16. Если ты простудился, тебе необходимо лечь в постель. 17. Если у меня появится возможность,

я обязательно совершу путешествие в Англию. 18. Если мальчик хочет посмотреть новый фильм, я возьму его с собой.

Занятие № 17: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Konzessivsatz

Переведите на немецкий язык.

1. В этом году он не проведет свой отпуск в горах, хотя он очень любит горный воздух и горные пейзажи. 2. У моего брата тысяча увлечений, хотя у него всегда не хватает времени для них. 3. Хотя твой друг чувствует себя не важно, он все равно не идет к врачу. 4. Моя сестра так долго и тщательно готовила праздничный обед, хотя жареная утка ей не удалась. 5. Курение в этом здании запрещено, хотя некоторые сотрудники продолжают спокойно курить дальше. 6. У нее высокая температура, однако она продолжает посещать лекции и семинары и рискует получить осложнение. 7. Хотя мой брат не умеет плавать, он каждый год принимает участие в этой регате. 8. Никто не хочет быть полным, хотя многие люди часто едят на ночь. 9. Я обязательно куплю эту картину, хотя она и дорогая. 10. Хотя мой знакомый и хорошо зарабатывает, но он не может приобрести себе пока эту квартиру.

Самостоятельная работа: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Komparativsatz

Переведите на немецкий язык.

1. Чем больше он занимается спортом, тем лучше он себя чувствует. 2. Чем дальше они шли, тем длиннее им казался путь. 3. Чем выше мы поднимались в гору, тем чище становился воздух. 4. Чем глубже река, тем холоднее вода в ней. 5. Чем больше я работаю над этой темой, тем больше она мне нравится. 6. Чем больше делаешь упражнений, тем лучше знаешь учебный материал. 7. Чем труднее задача, тем она интереснее. 8. Чем больше он работает в лаборатории устной речи, тем лучше он понимает немецкую речь. 9. Чем чаще я хожу на концерты, тем лучше я понимаю музыку.

Переведите на немецкий язык.

1. Он рассказывал так убедительно, как будто видел все своими глазами. 2. Костюм сидел на ней так хорошо, как будто его сшили по индивидуальному заказу. 3. У меня было такое чувство, как будто я что-то сделал неправильно. 4. Я услышал странный шорох, как будто кто-то стоял за дверью. Она выглядела так, как будто ей хотелось заплакать. 6. Мне кажется, будто с тех пор прошло уже много лет. Он слушал ее так внимательно, как будто хотел запомнить каждое слово. 8. Ребенок так тяжело дышит, как будто у него жар. 9. Ты с таким увлечением, рассказываешь о работе геолога, как будто ты сам геолог. 10. Он сделал вид, как будто ничего не слышал. 11. Виктор так странно смотрел на меня, как будто не узнавал меня. 12. Он так подробно рассказывал об этой экспедиции, как будто бы сам принимал в ней участие. 13. Он ведет себя так, как будто ему все безразлично. 14. Она рассматривала картину так, как будто видела ее впервые.

Занятие № 18: Перевод сложноподчиненных предложений.

Der Komparativsatz

Переведите на немецкий язык.

1. Приземление оказалось значительно сложнее, чем это можно было предполагать. 2. Он играл Шопена так чудесно, как это умеют делать только выдающиеся пианисты. 3. Чем больше слушаешь музыку, тем больше проникаешься уважением к тем, кто ее создает. 4. В полете он чувствовал себя так, как он того ожидал и как представлял себе это на тренировках. 5. Он был значительно остроумнее и умнее, чем это казалось на первый взгляд. 6. Чем точнее проведено исследование, тем плодотворнее будет дальнейшая работа. 7. Чем больше внимания вы будете уделять работе с молодыми авторами, тем больше талантливых писателей появится у нас. 8. Чем меньше ты об этом будешь думать, тем лучше для тебя. 9. Об этом фильме участники дискуссии

говорили так, словно речь шла о законченном произведении. 10. Смотря по тому, есть ли у меня эта статья или нет, я буду работать дома или пойду в читальный зал. 11. Операция закончилась скорее, чем предполагали врачи. 12. Смотря по тому, когда будет премьера, я поеду на дачу или нет. 13. Я не знаю, пойду ли я на конференцию, смотря по тому, кто будет делать доклад. 14. Он всегда поступает только так, как ему удобно. 15. Ты говоришь со мной так, словно я тебя обидел. 16. Он так резко критикует молодого автора, словно хочет отказать ему в таланте. 17. Профессор говорит об этой теме так, словно он придает ей большое значение. 18. Во время разговора она что-то писала и делала вид, словно наш разговор ее не интересует. 19. Он прошел мимо нас и сделал вид, словно он нас не заметил.

Самостоятельная работа: Грамматические трудности перевода Konjunktiv.

Переведите на русский язык. Проанализируйте употребление Konjunktiv.

1. Bei den Liberalen gibt es viele überzeugte Republikaner, unter ihnen auch Howards Stellvertreter Schatzminister Peter Costello, und Arbeitsminister Peter Reith. Beide wären nicht abgeneigt, Howards Platz einzunehmen. 2. Was wäre geschehen, wenn eine pazifistische und vielleicht auch ein wenig antibritische Mehrheit im Europäischen Parlament es den Briten verboten hätte, die Falkland-Inseln von ihren faschistischen Invasoren zu befreien, oder wenn in Zukunft dort beschlossen würde, Gibraltar gegen den Willen seiner Bevölkerung an Spanien abzutreten? 3. Die heutige Kirche sei sehr glaubwürdig, da sie sich zu Sowjetzeiten aus politischen Aktivitäten herausgehalten habe, so der Gläubige. 4. Der russische Präsident Putin hatte vor Bushs Rede gesagt, Russland könne eine härtere Position gegenüber Irak beziehen, wenn die Inspektoren in ihrer Arbeit behindert würden. 5. Außenminister Kamal Charrasi sagte, die Vorwürfe, wonach die iranische Führung den Besitz von Massenvernichtungswaffen erstrebt und Terrorismus unterstützt, seien falsch und entbehrten jeglicher Grundlage.

Занятие № 19: Грамматические трудности перевода Konjunktiv.

Переведите на русский язык. Проанализируйте употребление Konjunktiv

1. Es erstarke die Macht der Friedenskämpfer! 2. Möge unsere schöne alte Stadt gedeihen! 3. "Edel sei der Mensch, hilfreich und gut!" (Goethe) 4. Man hole Kreide! 5. Man verwende zu diesem Zweck weder zu kalte noch zu warme Temperaturen! 6. Man ersetze die Formen des Indikativs durch die Formen des Konjunktivs! 7. Wer sich einen guten Stil aneignen will, achte darauf, dass die Attribute treffend sind. 8. Die Demonstranten trugen die Transparente, wo geschrieben stand: "Niemand werde zum Streikbrecher!" 9. Möge dieses Buch viele Freunde gewinnen! 9. Es sei betont, dass im Mondinnern hohe Temperaturen herrschen. 10. Man nehme diese Arznei alle drei Stunden ein! 11. Der Winkel ABC sei 50 Grad gleich. 12. Koste es, was es wolle, ich muss ihn heute sehen. 13. In diesem Zusammenhang sei auch etwas über den Gebrauch des Konjunktivs im Präsens gesagt. 14. "Was die Bedeutung der Nachsilben betrifft, so sei darauf hingewiesen, dass die Eigenschaftswörter auf -ig eine ununterbrochene Dauer, die auf -lich dagegen eine wechselnde Wiederkehr bezeichnen. Der dreiwöchige Urlaub dauert drei Wochen, die dreiwöchentliche Untersuchung wird alle drei Wochen wiederholt." (A.Bachmann) 15. "Die Interpunktion steht in Wechselwirkung mit der Struktur des Satzes. Wer den einfachen und zusammengesetzten Satz ... zu unterscheiden vermag, der wird auch die Satzzeichen richtig setzen. Man scheue keine Satzanalysen!" (A.Bachmann)

Самостоятельная работа: Грамматические трудности перевода Konjunktiv.

Переведите на немецкий язык.

1. Пусть наши дети растут здоровыми и счастливыми! 2. Пусть наши реки и озёра будут чистыми! 3. Да здравствует наша наука! 4. Пусть достижения науки служат всем людям! 5. Пусть все конфликты решаются мирным путём! 6. Следует по утрам заниматься гимнастикой. 7. Нужно ежедневно ходить немного пешком. 8. Не следует забывать, что многие существительные мужского рода склоняются по слабому склонению. 9. Следует растворить 10 г соли в воде. 10. Лекарство следует принимать

только по предписанию врача. 11. Допустим, что угол АБС равен углу ВСД. 12. Следует указать, что эта книга написана очень хорошо. 13. Для этого пирожного следует взять 200 г масла, 200 г сахара, 200 г муки. 14. Из текста следует выписать все модальные глаголы. 15. Нужно несколько раз проверить результаты эксперимента. 16. Пусть будет так, как ты хочешь. 17. Следует отметить, что эта статья содержит много нового и интересного.

Переведите на немецкий язык.

1. Если бы ты могла задержаться сегодня после занятий в институте, я бы объяснила тебе этот материал. 2. Если бы я поехал в Москву, я бы обязательно пошёл в Большой театр. 3. Будь у меня свободный часок, я бы прочла эту статью. 4. Если бы мы встали на час раньше, работа была бы уже закончена. 5. Если бы Вы сказали об этом раньше, мы бы достали Вам билеты. 6. Однажды я чуть не погиб, купаясь в реке. Не будь мой товарищ хорошим пловцом, он бы не смог спасти меня. 7. Если бы он не интересовался живописью, он не пошёл бы на выставку. 8. Девочка не плакала бы, если бы брат не напугал её. 9. Что бы ты предложила, если бы была на моём месте? 10. Если бы ты поторопилась, то не опоздала бы на поезд. 11. Когда фогт спросил Телля, зачем тот положил в карман стрелу, Телль ответил: "Если бы я не попал в яблоко, то второй стрелой я обязательно попал бы в Вас." 12. Ваш телевизор работал бы лучше, если бы Вы заменили некоторые детали. 13. Если бы ты серьёзно занимался языком три года назад, то сейчас бы говорил по-немецки свободно.

Переведите на немецкий язык.

1. Если бы у меня даже был билет, я всё равно бы не пошёл на футбол, я не любитель футбола. 2. Если бы у нас даже было много таких книг, мы не смогли бы с ними работать, они сложны для 1 курса. 3. Если бы он и прислал нам тогда телеграмму, мы не получили бы её, так как были в командировке. 4. Если бы вчера даже шёл дождь, мы всё равно поехали бы за город. 5. Если бы сосед вчера даже был дома, он не смог бы нам помочь, он не специалист в этой области. 6. Если бы ты и пришёл вчера ко мне, то не застал бы меня дома, я был на репетиции. 7. Если бы эта гора и не была такой высокой, мы не смогли бы взобраться на неё, мы очень устали. 8. Если бы мы и пригласили его, он не пришёл бы, он был занят. 9. Если бы сейчас и было тепло, я всё равно не смог бы купаться, я плохо себя чувствую. 10. Даже если бы у неё были деньги, она вряд ли купила бы это платье, оно слишком пёстрое.

Занятие № 20: Грамматические трудности перевода Konjunktiv.

Переведите на русский язык. Проанализируйте употребление Konjunktiv

1. a) "Zeit? Ja, natürlich, ich würde mich sehr freuen", erwiderte Fabian. Sie brauchen nur den Tag zu bestimmen, gerade in dieser Woche habe ich viel freie Zeit." Christa lachte und blieb stehen. "Wenn ich aber morgen sage? Erscheint das nicht aufdringlich?" Fabian lächelte. Es tat ihm leid, nicht sofort zustimmen zu können. Wie dumm das war. "Morgen nachmittag bin ich beim Bürgermeister bestellt", erwiderte er. "Aber sagen wir übermorgen? Das würde sehr gut passen. Zu welcher Zeit?" "Gegen fünf Uhr." "Gut, fünf Uhr." (B.Kellermann) 2. Christa sollte wissen, dass er ohne jede Schuld war und sie eine unbegreifliche Grausamkeit beging, als sie ihn ohne ein Wort verließ. Ein Wort nur, Christa, ein kleines Wort, und alles hätte sich vermeiden lassen. Nun war es zu spät. (B.Kellermann) 3. In ihrem glattgescheitelten, rotblonden Haar aber war noch immer kein einziges weißes Fädchen zu sehen ... War auch dies noch die Pariser Tinktur oder schon die Perücke? Das wusste Mamsell Jungmann allein, aber sie würde es nicht einmal den Damen des Hauses verraten haben. (Th. Mann) 4. Beinahe wäre eine Scheibe zerbrochen, so heftig schlug der Wind die Balkontüre zu. (J.R. Becher) b) 1. O, dass sie ewig grünen bliebe, / Die schöne Zeit der jungen Liebe! (F. Schiller) 2. Keiner kann wie das Volk entflammen, / Und sein Schweigen wäre heut' Verrat. (E.Weinert) 3. Ein falsches Wort, ein falscher Ton hätte in dieser Minute trennend wie ein Messerschnitt gewirkt. (L.Frank) 4. "Vor niemandem in der Welt würde ich solch ein Bekenntnis ablegen, aber dir gegenüber musst' ich es." (Th. Fontane) 5. Auf der Treppe seines Hauses fuhr der

General erschrocken zurück: beinahe wäre er auf einen Menschen getreten! (B.Kellermann) 6. Wenn ich doch groß wäre, denkt er... Wenn ich nur erwachsen wäre! (W.Bauer) 7. Hätte er ohne Peter die ersten Wochen und Monate in der Fabrik ausgehalten? Wäre er ohne ihn nicht davongelaufen? (W.Bredel) 8. "Ach, dürfte ich Sie bitten, morgen mein Gast zu sein?" (W.Bredel) 9. "Da wären wir!" sagte Manz, als die Fuhre anhielt. (G.Keller) 10. "Meine Herren und Damen, ich wäre fertig", erklärte unerwartet bald die Alba, und liebenswürdig, aber bestimmt verabschiedete sie ihre Besucher. (L.Feuchtwanger) 11. Ich hätte ihn (den Vater) gern als offenen Menschen gekannt, jedenfalls etwas offener und sehr viel befreiter. Ich würde gern zu seinen Gunsten erfinden, sehr gern für ihn schwindeln und für ihn zaubern. (Ch. Meckel)

Самостоятельная работа: Грамматические трудности перевода Konjunktiv.

Переведите на русский язык. Проанализируйте употребление Konjunktiv

1. Möchten Sie die Güte haben, mir zu helfen? 2. Ich würde Ihnen raten, mehr Sport zu treiben. 3. Ich würde Sie bitten, das Fenster zuzumachen. 4. Könnten Sie mir bitte sagen, wann der Internist Sprechstunde hat? 5. Endlich wären wir zu Hause! 6. Da hätten wir die Bescherung! 7. Wie wäre es mit einer Partie Schach? 8. Dürfte Ich Sie um Rat bitten? 9. Das dürfte ein Irrtum sein. 10. Könnten Sie mir ein Könnchen Kaffee bringen? 11. Ich möchte gern ein Stück Apfelkuchen mit Schlagsahne. 12. Dürfte ich Sie um etwas bitten? 13. Würden Sie mich zum Bahnhof fahren? 14. Wären Sie so freundlich mir den Koffer abzunehmen? 15. Hätten Sie Feuer für mich? 16. Ich hätte gern einen Aschenbecher. 17. Ich wüsste gern / hätte gern gewusst, wie lange Sie geöffnet haben. 18. Ich würde meinen / sagen, dass Sie in diesem Fall im Unrecht sind. 19. Es wäre zu überlegen, ob der Konflikt nicht anders gelöst werden kann.

Переведите на немецкий язык.

а) 1. Если бы могли пойти сегодня в театр! 2. Если бы все студенты нашей группы могли пойти вчера на дискотеку! 3. Если бы ваш вечер был не завтра, а послезавтра! 4. Если бы мы могли поехать на море в будущем месяце! 5. Если бы тогда последовала его совету! 6. Если бы сестра приехала завтра! 7. Если бы кто-нибудь мог проводить меня завтра утром до вокзала! 8. Была бы книга, которую мне нужно прочесть, интереснее! 9. Если бы я раньше знал, что ты будешь у нас проездом! 10. Если бы девочка не болела в детстве так часто! 11. Если бы Вы могли принять участие в экскурсии, которая скоро состоится! 12. Если бы у меня был хороший голос! 13. Если бы сейчас были каникулы! 14. Если бы лектор говорил не так быстро! 15. Если бы вчера ты был свободен! 16. Мы идём в кино. Только бы фильм был интересный! 17. Если бы я могла уже тогда читать Гейне в оригинале! 18. Если бы я раньше встретила с этим человеком! 19. Если бы я узнала об этом событии днём раньше! 20. Если бы я раньше начала учить немецкий язык! 21. Если бы я плавала так как он! 22. Закончить бы нам завтра свою работу! Если бы моя подруга тоже поступила в наш институт!

б) 1. Я бы с удовольствием поехал завтра на рыбалку. 2. Я бы с удовольствием поехал вчера на рыбалку. 3. Ей следовало бы вчера прийти пораньше. 4. Ей следовало бы завтра прийти пораньше. 5. Тебе нужно было бы сейчас повторить стихотворение. 6. Тебе нужно было бы вчера вечером повторить стихотворение. 7. Нам следовало бы прочесть эти статьи завтра утром. 8. Нам следовало бы прочесть эти статьи ещё вчера вечером. 9. Этим летом он мог бы поехать на юг. 10. Прошлым летом он мог бы поехать на юг. 11. Такое собрание следовало бы провести ещё на прошлой неделе. 12. Тебе следовало бы предупредить меня раньше о том, что консультация не состоится. Я бы не приезжал сегодня в институт. 13. Вам следовало бы больше работать над языком самостоятельно. 14. Вчера я могла бы дать тебе эту книгу, а сегодня я буду читать её сама. 15. На метро мы доехали бы быстрее. 16. Я был долго болен и не кончил бы школу без помощи друзей. 17. Почему ты не хочешь взять на себя эту работу? Она была бы тебе интересна, а мы все помогали бы тебе. 18. Теперь Вы знаете мои намерения. А что Вы сделали бы на моём месте? 19. Что бы Вы могли рассказать об

этом фильме? 20. Я мог бы принести эти книги завтра. 21. Я попросил бы вас говорить потише.

с) 1. Этот мальчик летом чуть не утонул. 2. Он чуть не заболел от досады. 3. Она чуть не потеряла свой новый шарф. 4. Мать чуть не забыла купить своему ребёнку молока. 5. Он чуть не попал под машину. 6. Он чуть не уговорил нас отправиться за город. 7. Вчера мы чуть не опоздали. 8. Я чуть не забыла позвонить тебе. 9. Она чуть не провалилась на экзамене. 10. Сегодня очень скользко, я чуть не упал. 11. Чашка чуть было не разбилась. 12. Я чуть было не сломала себе ногу. 13. Мы чуть было не встретились в Москве. 14. Ребята чуть было не разбили окно. 15. От волнения я чуть было не забыла слова текста.

д) 1. Не могли бы Вы порекомендовать мне какую-нибудь интересную книгу? Я была бы Вам очень благодарна. 2. Ему хотелось бы присутствовать на открытии выставки. 3. Мне хотелось бы послушать концерт этой рок-группы. 4. Не будете ли Вы так любезны передать мне соль? 5. Разрешите Вам помочь? 6. Можно попросить Вас дать мне эту газету? 7. Не могли бы Вы мне сказать, где находится рынок? 8. Будьте так добры, проводите меня. 9. Что бы Вы могли мне предложить? 10. Вот мы, наконец, и пришли. 11. Вот мы и договорились! 12. А не сыграть ли нам в шахматы? 13. Вот так сюрприз! 14. Наконец мы у цели! 15. С этим покончено.

Литература

1. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык (B1): учебное пособие для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. – 377 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07759-9. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <https://biblio-online.ru/bcode/423752>.
2. Немецкий язык: туризм и сервис: Учебник / М.М. Васильева, М.А. Васильева. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. – 304 с.: 60х90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-98281-153-0

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины (модуля)

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Непрерывный мониторинг за работой студентов в течение каждого учебного года осуществляется в форме контрольных переводов и контрольных работ по тематическим блокам, соответствующим разделам тематического плана данной рабочей программы.

Образец контрольного перевода (6 семестр)

1. Руководство аэропорта делает все, чтобы сохранить бесперебойное авиасообщение. 2. Не вся бумага одинакова. Мы покажем Вам, как можно выбрать высококачественную почтовую бумагу. 3. Впервые уровень безработицы перешагнул порог 10% и тем самым достиг показателя 1992 года. 4. Как и прежде много вопросов, которыми занимается комиссия, остаются без ответа. 5. Две третьих это необходимое (требуемое) большинство, с которым наш парламент может выразить вотум недоверия комиссии. 6. Лично у меня большие надежды на то, что этот диалог состоится (осуществится) в ближайшем будущем. 7. Наша первая общая задача в новом союзе — это соглашение по конституционному договору. 8. Он единственный в состоянии преодолеть определенные догматические конфликты. 9. Иракский народ не будет оплакивать диктатора. 10. Мы можем лишь предполагать, а домыслы ведь не ответ. 11. Биржевые курсы обваливаются. 12. За неделю два самолета исчезли с радаров на несколько минут. 13. И таких пассажиров можно встретить на борту. 14. Уличное движение причина того, что я вовремя не попал в аэропорт. 15. Я попрошу сейчас выступить тех коллег, которые хотят выразить свое мнение относительно протокола. 16. Права женщин

ограничиваются или нарушаются по всему миру зачастую со ссылкой на религиозные или культурные традиции. 17. Группа экстремистов из Египта присягнула на верность террористической милиции исламского государства. 18. И здесь Вы видите указание на это этническое противоречие. 19. Мы письменно уведомим госпожу президента о том, что мы не согласны с таким способом действия. 20. Я хотел бы развеять (widerlegen) миф о финансировании мирного процесса, который обошел весь парламент. 21. Мы произведем не особо хорошее впечатление, если это дело попадет в суд. 22. 7 декабря был объявлен трехдневный траур. 23. Нелегко выразить соболезнования родственникам покойного. 24. Во вторник Саркози был взят под арест. 25. До десяти лет лишения свободы угрожают 21-летней певице из Уганды. 26. Сейчас деньги могут быть из одной части света в другую за считанные секунды. 27. Задача парламента состоит в том, чтобы заботиться о соблюдении правил. 28. Поддалась ли Европа давлению США? Или по собственной инициативе установила санкции против России. 29. Криминальные организации из юго-восточной Европы угрожают внутренней безопасности всех европейских государств. 30. Те, кто в давке теряет сознание и валится на пол, получают в результате чаще всего внутренние кровотечения, ушибы и переломы. 31. Молодой мотоциклист скончался от полученных травм в ночь на воскресенье. 32. При взрыве жилого дома в Касселе пострадали двое мужчин, они находятся в критическом состоянии. 33. Спорт предлагает молодым людям отличную возможность участвовать в жизни общества и может внести свой вклад в то чтобы, они держались подальше от криминального мира. 34. Как и прежде турецкие должностные лица пренебрегают международными правовыми обязательствами. 35. Министр внутренних дел Германии Томас де Мезьер (Thomas de Maizière) призвал беженцев придерживаться местных законов. 36. Не должно быть такого, что женщины, пострадавшие от жестокого обращения, стыдились вынести эту тему на общественное обозрение. 37. Директор концерна должен освободить свой пост. 38. Мы должны показать, что никакие военные преступления не приемлемы и что они никогда не потеряют силу за давностью. 39. Промышленность должна быть в состоянии по запросу передать информацию органам власти. 40. Этот срок истек 29 декабря 2001 года.

Образец контрольного перевода (7 семестр)

А) 1. Крича и смеясь, дети выбежали во двор. 2. Странствующие ремесленники путешествовали по всей стране. 3. В воздухе кружились падающие листья. 4. Проезжавшая мимо машина показалась мне знакомой. 5. Дети принесли домой маленького пищущего котенка. 6. Он прошел мимо, что-то напевая. 7. Успокаивая ребенка, мама рассказала ему сказку. 8. Ребенку нравился успокаивающий голос матери. 9. Готовящиеся к соревнованиям спортсмены используют массу тренажеров. 10. Сегодня запаздывают все прибывающие поезда. 11. На вокзале встречали возвращающихся с соревнований спортсменов. 12. Курящие пассажиры сидели во втором вагоне. 13. Болтая, они пошли мимо нужного дома. 14. Проверяющая комиссия посетит стройплощадку на следующей неделе. 15. Зевнув, он закрыл книгу. 16. Женщина дорого продала эту дойную корову. 17. Лицо, которого это касается, не появилось на сегодняшнем заседании суда. 18. При сидячем образе жизни нужно постараться больше бывать на свежем воздухе. 19. Быстро развивающаяся в последние годы информатика теперь преподается и в нашем вузе. 20. Начиная изучать иностранный язык с младших классов, дети к окончанию школы свободно говорят на нем.

В) 1. Чтобы сохранить окружающий мир для будущих поколений, нужно бережно относиться к своей природе, вместо того чтобы всё кругом загрязнять и отравлять. 2. Вместо того, чтобы уважать друг друга и помогать друг другу, родители часто ссорятся, чтобы доказать детям свою правоту. 3. Не испытывая угрызений совести, сын идёт гулять со своими друзьями, вместо того, чтобы помочь матери по хозяйству. 4.

Чтобы облегчить жене домашнюю работу, муж подарил ей кухонный комбайн. 5. Чтобы ладить друг с другом, нужно терпимо относиться к недостаткам друзей, вместо того чтобы смеяться над ними. 6. Дедушка намеревался провести свой отпуск в санатории и поехал на вокзал, чтобы купить себе билет. Однако было уже поздно, чтобы получить билет на нужный срок, он должен был заказать билет заранее. 7. Шеф вызвал секретаршу в кабинет, чтобы продиктовать ей несколько писем и дать поручения на следующий день. 8. Не обращая внимание на плохую погоду, старушка вышла из дома в плаще, вместо того чтобы надеть тёплое пальто и завязать платок. 9. Гости пришли к нам домой, не позвонив заранее и не сообщив нам о сегодняшнем посещении. 10. Кто может ответить на этот вопрос, не долго раздумывая? 11. Навести свою больную подругу, чтобы поинтересоваться её самочувствием и предложить ей помощь. 12. Нельзя хорошо и содержательно выражать мысли на иностранном языке, не поработав основательно над грамматикой и не овладев словарём по данной теме. 13. Чтобы развить речевые навыки, нужно много работать над произношением с магнитофоном. 14. Мама каждый вечер хозяйничает в кухне, чтобы приготовить вкусный ужин. 15. Не поздоровавшись со своими коллегами, он прошёл к своему столу и молча принялся за работу. 16. Чтобы утешить и подбодрить свою подругу, она написала ей письмо и нашла нужные слова. 17. Вместо того чтобы покинуть зрительный зал, зрители долго аплодировали, не отпуская музыкантов со сцены, чтобы заставить их сыграть на "бис". 18. Переходи улицу на перекрёстке при зелёном свете, чтобы не попасть под машину. 19. Вместо того чтобы подождать меня, ты сел в автобус и уехал домой, не подумав о том, чтобы помочь мне нести тяжёлые сумки с покупками. 20. Кто может передать содержание главы, не вдаваясь в подробности? 21. Встань и ответь на вопрос, вместо того чтобы критиковать ответы товарищей. 22. Чтобы правильно выбрать профессию, нужно подумать об этом заранее, вместо того чтобы принимать решение в последний момент. 23. Чтобы быть в курсе событий и самой разбираться в нынешней ситуации в стране, моя подруга читает множество газет.

Образец контрольного перевода (8 семестр)

А) 1. Успеем ли мы на поезд? 2. Он не знает, нужно ли брать такси. 3. Я не уверена, можно ли ему звонить так поздно. 4. Мы сомневаемся, будет ли на выходных хорошая погода. 5. – Ты идёшь сейчас на лекцию? – Иду ли я на лекцию? Я и не знала, что у нас сегодня лекция. 6. Она спрашивает, все ли в порядке. 7. Я не уверена, стоит ли ему об этом рассказывать. 8. Найдём ли мы дорогу назад? 9. Ты не знаешь, её сыну можно шоколад? 10. Завтра последний экзамен. Сдам ли я его на «отлично»?

В) 1. Отец сказал, чтобы ты покрасил окно в своей комнате. 2. Он конспектирует лекции сам, чтобы не тратить деньги на копии. 3. Вымой пол в коридоре сегодня, чтобы на выходных мы смогли его покрасить. 4. Он хочет, чтобы его кто-нибудь выслушал. 5. Она всегда поднимает руку на семинарах, чтобы доцент поставил ей экзамен автоматом. 6. Передай ему, чтобы он хотя бы завтра вовремя появился. 7. Она рассказывает все это только для того, чтобы ввести нас в заблуждение. 8. Он отмечает свой День рождения в субботу, чтобы все друзья смогли прийти. 9. Она идет в книжный магазин, чтобы купить себе немецко-русский словарь. 10. Все хотят, чтобы эта неприятная история поскорее закончилась. 11. Студенты приходят на лекцию, чтобы узнать что-то новое. 12. Родители посылают сына в музыкальную школу, чтобы он стал хорошим скрипачом. 13. Он просил, чтобы ты позвонил ему сегодня вечером. 14. Преподаватель записывает новое слово на доске, чтобы студенты не сделали ошибки. 15. Студент работает прилежно, чтобы стать отличным специалистом и получить хорошее место.

С) 1. Она рассказала, что ее муж собирается ехать в Берлин на машине. 2. Мы поняли, что они ждали нашего письма. 3. Ты сказал, что можешь показать мне своих птиц. 4. Он не знает, нравятся ли мне птицы. 5. Они спрашивают, придем ли мы к ним в

воскресенье. 6. Я уточнила, должна ли я была позвонить в понедельник. 7. Они спросили, поедет ли мы за город в субботу. 8. Мы хорошо понимаем, как они делают эти упражнения. 9. Скажи-ка, как ты готовишь это блюдо. 10. Они спросили его, почему он пришел без приглашения. 11. Покажи мне, пожалуйста, что ты сегодня переводишь на немецкий язык. 12. Я видела, что он принес им в подарок. 13. Она рассказала мне, что ее друг хотел подарить ей на Рождество. 14. Я спросила, кто переводит эту книгу с немецкого на русский. 15. Я понимал, кого она ищет в этом кафе. 16. Она рассказала, кого она хочет пригласить на выходные. 17. Он спросил, кому принадлежит этот красивый дом на море. 18. Он не сказал нам, где он сейчас живет. 19. Мы надеемся, что наши друзья нас наконец простят. 20. Я заметил, что сосед со мной больше не здоровается. 21. Она спросила, где лежали мои тетради. 22. Я видела, где час назад стояли мои чемоданы. 23. Он рассказал нам, куда он ездил три дня назад. 24. Она не понимала, куда она должна была пойти. 25. Я не слышала, куда она уехала по окончании вуза. 26. Он спросил их, откуда они получили этот журнал. 27. Скажите, пожалуйста, откуда Вы приехали на выставку. 28. Он спросил нас, почему мы не принесли его книги. 29. Я не понимаю, почему вы не сразу поставили цветы в вазу. 30. Она рассказала мне, почему она переводит эту статью на русский язык. 31. Мы спрашиваем студентов, хорошее ли у них общежитие и где оно находится. 32. Студенты говорят, что они довольны своим общежитием, что им предоставлено там все необходимое. 33. Я звоню своему товарищу по учебе и спрашиваю, удалась ли вечеринка по случаю его Дня рождения. 34. Он рассказывает, что вечер прошел очень интересно, и спрашивает, почему я не пришел. 35. Я извиняюсь и объясняю, что плохо себя чувствовал. Но я понимаю, что друг на меня обиделся. 36. Врачи делают все, чтобы пациент быстро выздоровел. 37. Скажи ей, чтобы она принесла мой журнал. 38. Выпей таблетку, чтобы наконец-то уснуть. 39. Я выключаю радио, чтобы оно не мешало. 40. Я не хочу, чтобы ты опоздал на поезд. 41. Когда ты не прав, ты злишься. 42. Ты не знаешь, когда он возвращается из отпуска? 43. Я не могу вспомнить, когда мы сдавали этот экзамен.

Критерии оценки контрольного перевода

Оценка «отлично»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»

Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»

Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Образец контрольной работы (6 семестр)

Переведите на русский язык.

-Verkehrsflugzeuge

Passagier-, Fracht- und Postflugzeuge

Kriegsflugzeuge

Jagd-, Bomben-, Aufklärungs-, Verbindungs-, Transportflugzeuge, Raketenträger

-Damenoberbekleidung

Mäntel, Kostüme, Röcke, Kleider, Blusen

Herren-Oberbekleidung

Anzüge, Mäntel, Sakkos, Hosen

Kinderoberbekleidung

Knabenanzüge und -hosen; Mädchenkleider und -mäntel

-Personalien

Name, Vorname, Geburtsdatum und -ort, Familienstand, Staatsangehörigkeit, Nationalität, Wohnanschrift

-Theaterkartenvorverkauf, Autoan- und -verkauf, Immobilien, 4-Zimmer-Neubauwohnung, Antiquitätenankauf: Möbel, Porzellan, Bronze- und Zinngegenstände, Gemälde und Grafiken.

Передайте следующие географические названия и имена, опираясь на их соотнесенность с указанными странами и организациями.

1) Genf (Schweiz), 2) Venedig (Italien), 3) Ärmelkanal (Europa), 4) Wolverhampton (Großbritannien), 5) Mexiko-Stadt (Mexiko), 6) Port-au-Prince (Haiti), 7) Szeged (Ungarn), 8) Rzeszow (Polen), 9) Sao Paulo (Brasilien), 10) Marseille (Frankreich), 11) Le Havre (Frankreich), 12) Lüttich (Belgien), 13) Shanghai (China), 14) Athen (Griechenland).

Javier Perez de Cuellar (UNO-Generalsekretär)

Heinrich Böll (Schriftsteller, BRD)

Gunter Wallraff (Schriftsteller, BRD)

Max Frisch (Schriftsteller, Schweiz)

Richard von Weizsäcker (Bundespräsident, BRD)

Образец контрольной работы (7 семестр)

Переведите названия следующих концернов.

Einige BRD-Konzerne

1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro), 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie), 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg - Nürnberg (Maschinenbau).

Переведите следующие разговорные формулы в соответствии с нормами русской разговорной речи.

1. Leider habe ich wenig Zeit. 2. Grüßen Sie Ihre Kollegen! 3. Stellen Sie mich bitte Herrn Siebert vor. 4. Ich danke Ihnen. 5. Ich bin Ihnen sehr dankbar. 6. Warten Sie bitte einen Augenblick. 7. Verzeihen Sie die Störung! 8. Ich wünsche Ihnen viel Erfolg. 9. Nehmen Sie meinen Vorschlag an? 10. Welche Aufgaben erfüllt Ihr Fonds? 11. Schließt euch unserer Initiative an!

Переведите следующие фрагменты.

Zypern - EWG: bittere Erfahrungen der Assoziation. Hauptrichtung gemeinsamer Aktionen. Neue Situation - neue Aufgaben. Rechtstrend und die Verantwortung der Linken. Neue

Tendenzen des kapitalistischen Weltsystems. Der „Wiener Dialog“ weitet sich aus. Wie lost man ökologische Probleme? Gibt es Gegner eines gesamteuropäischen Hauses? Die Arbeitslosen wehren sich.

Образец контрольной работы (8 семестр)

Переведите фрагмент, используя, где возможно регулярные соответствия, а где необходимо – ситуативные соответствия и трансформации.

Grundsätze der neuen intentionalen Wirtschaftsordnung

- Gerechtigkeit und Souveränität, Gleichheit für alle Staaten, unabhängig von ihrer ökonomischen und sozialen Ordnung;
- Korrektur der im kapitalistischen Weltsystem bestehenden Ungleichheiten und Beseitigung der wachsenden Kluft zwischen entwickelten und Entwicklungsländern;
- Garantie der vollen Souveränität eines jeden Staates über seine eigenen natürlichen Ressourcen;
- Lösung der grundlegenden Rohstoffprobleme sowie der Fragen der Industrialisierung der Entwicklungsländer und des Transfers von moderner Technologie aus entwickelten Ländern in Entwicklungsländer;
- Neuordnung der intentionalen Währungsbeziehungen im Rahmen einer Klärung der mit der Finanzierung der Entwicklung in den betroffenen Staaten zusammenhängenden Probleme;
- Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der intentionalen Konzerne;
- Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Entwicklungsländern.

Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

1. Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an.
2. Das Buch enthält 400 Seiten.
3. In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt.
4. Du hast diese Angelegenheit am verkehrten Ende angefasst.
5. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen.
6. Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen.
7. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens.
8. In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen.
9. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht
10. Es kommt zu allem Unglück hinzu, dass sie schwerhörig ist.
11. Indem er mit diesem großartigen Fachmann zusammenarbeitete, lernte er eine Menge hinzu.
12. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich.
13. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb jedoch aus.
14. Er ist ein weltfremder Träumer.
15. Der junge Mann war von seinem Beruf zu sehr in Anspruch genommen und seine junge Frau fühlte sich vernachlässigt.
16. Die Hilfsbereitschaft ist ihm wesenseigen.
17. Nach langjährigem Armeedienst hat er es endlich zum Hauptmann gebracht.
18. Sein Gesicht lief vor Wut rot an.
19. Überall standen die Polizisten mit griffbereiten Pistolen.
20. Erst hier auf dieser einsamen Insel war der berühmte Schauspieler vom Publikum unbehelligt und konnte endlich Ruhe genießen.
21. Die beiden großen Künstler sind wesensverwandt.
22. Durch die unverschlossene Tür kam der Dieb unbehindert ins Haus.
23. Hohe Pflanzen behinderten ihm die Sicht.

Критерии оценки контрольной работы

За контрольные работы оценка вычисляется исходя из количества ошибок (лексических, грамматических, орфографических, пунктуационных):

Оценка «5» выставляется, если в контрольной работе допущено не более 2 лексических, 2 грамматических, 2 орфографических и 2 пунктуационных ошибок.

Оценка «4» выставляется, если в контрольной работе допущено не более 3 лексических, 3 грамматических, 3 орфографических и 3 пунктуационных ошибок.

Оценка «3» выставляется, если в контрольной работе допущено не более 4 лексических, 2 грамматических, 4 орфографических и 4 пунктуационных ошибок.

Оценка «2» выставляется, если в контрольной работе допущено более 5 лексических, 5 грамматических, 5 орфографических и 5 пунктуационных ошибок.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Формы промежуточной аттестации: зачет – 6, 7 семестры;

Зачет по дисциплине выставляется при условии соблюдения студентом-бакалавром следующих требований:

- посещение всех лабораторных занятий за семестр, допускается не более 3 пропусков, которые должны быть отработаны в индивидуальном порядке;
- выполнение всех заданий, предусмотренных данной рабочей программой дисциплины;
- написание текущих контрольных работ с оценкой не ниже оценки "удовлетворительно";

В случае несоблюдения указанных условий зачет проводится в форме контрольного перевода по теме (темам), пройденным за семестр.

Образец контрольного перевода для зачета (6 семестр)

1. Мы письменно уведомим госпожу президента о том, что мы не согласны с таким способом действия. 2. Я хотел бы развеять (widerlegen) миф о финансировании мирного процесса, который обошел весь парламент. 3. Мы произведем не особо хорошее впечатление, если это дело попадет в суд. 4. 7 декабря был объявлен трехдневный траур. 5. Нелегко выразить соболезнования родственникам покойного. 6. Во вторник Саркози был взят под арест. 7. До десяти лет лишения свободы угрожают 21-летней певице из Уганды. 8. Сейчас деньги могут быть из одной части света в другу за считанные секунды. 9. Задача парламента состоит в том, чтобы заботиться о соблюдении правил. 10. Поддалась ли Европа давлению США? Или по собственной инициативе установила санкции против России. 11. Криминальные организации из юго-восточной Европы угрожают внутренней безопасности всех европейских государств. 12. Те, кто в давке теряет сознание и валится на пол, получают в результате чаще всего внутренние кровотечения, ушибы и переломы. 13. Сегодня запаздывают все прибывающие поезда. 14. На вокзале встречали возвращающихся с соревнований спортсменов. 15. Курящие пассажиры сидели во втором вагоне. 16. Болтая, они пошли мимо нужного дома. 17. Проверяющая комиссия посетит стройплощадку на следующей неделе. 18. Зевнув, он закрыл книгу. 19. Женщина дорого продала эту дойную корову. 20. Лицо, которого это касается, не появилось на сегодняшнем заседании суда. 21. При сидячем образе жизни нужно постараться больше бывать на свежем воздухе. 22. Быстро развивающаяся в последние годы информатика теперь преподается и в нашем вузе. 23. Нельзя хорошо и содержательно выражать мысли на иностранном языке, не поработав основательно над грамматикой и не овладев словарём по данной теме. 24. Чтобы развить речевые навыки, нужно много работать над произношением с магнитофоном. 25. Мама каждый вечер хозяйничает в кухне, чтобы приготовить вкусный ужин.

Образец контрольного перевода для зачета (7 семестр)

1. Не поздоровавшись со своими коллегами, он прошёл к своему столу и молча принялся за работу. 2. Чтобы утешить и подбодрить свою подругу, она написала ей письмо и нашла нужные слова. 3. Вместо того чтобы покинуть зрительный зал, зрители долго аплодировали, не отпуская музыкантов со сцены, чтобы заставить их сыграть на "бис". 4. Переходи улицу на перекрёстке при зелёном свете, чтобы не попасть под машину. 5. Я уточнила, должна ли я была позвонить в понедельник. 6. Они спросили, поедем ли мы за город в субботу. 7. Мы хорошо понимаем, как они делают эти упражнения. 8. Скажи-ка, как ты готовишь это блюдо. 9. Они спросили его, почему он пришел без приглашения. 10. Покажи мне, пожалуйста, что ты сегодня переводишь на немецкий язык. 11. Я видела, что он принес им в подарок. 12. Она рассказала мне, что ее друг хотел подарить ей на Рождество. 13. Я спросила, кто переводит эту книгу с немецкого на русский. 14. Я понимал, кого она ищет в этом кафе. 15. Она рассказала, кого она хочет пригласить на выходные. 16. Он спросил, кому принадлежит этот красивый дом на море. 17. Он не сказал нам, где он сейчас живет. 18. Мы надеемся, что наши друзья нас наконец простят. 19. Что бы Вы могли рассказать об этом фильме? 20. Я мог бы принести эти книги завтра. 21. Я попросил бы вас говорить потише. 22. Этот мальчик летом чуть не утонул. 23. Он чуть не заболел от досады. 24. Она чуть не потеряла свой новый шарф. 25. Мать чуть не забыла купить своему ребёнку молока.

Критерии оценки устных ответов по темам зачета

«Зачтено»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

«Не зачтено»

Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Формы промежуточной аттестации: экзамен – 8 семестр;

Экзамен по дисциплине проводится по билетам в письменной и устной форме в соответствии с темами, пройденными за соответствующий семестр. Билет состоит из 2 заданий практического характера: (1) – письменный перевод текста; (2) – перевод текста «с листа».

СМОЛЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

___ Semester ___ Studienjahr
20___/20___

Кафедра немецкого языка
Дисциплина практический курс перевода

Билет № ___

1. Übersetzen Sie schriftlich den Text № 1
2. Übersetzen Sie vom Blatt den Textausschnitt № 15

Зав. кафедрой

Подпись

Пример текстов, соответствующие заданиям в билете:

1. Meditation schützt Gehirn offenbar vor Alterserscheinungen

Es ist eine Praxis mit langer Tradition, die heutzutage wieder mehr Anklang findet: Meditation ist hilfreich, um sich vom stressigen Alltag zu lösen. Und nicht nur das: Laut einer Studie hält das geistige Training offenbar den Kopf fit – und Alterungsprozesse im Gehirn auf.

Wir werden immer älter. **Ein Kind, das 2012 auf die Welt kam, lebt im Schnitt sechs Jahre länger als ein Mensch, der 1990 geboren wurde.** Das teilte die Weltgesundheitsorganisation (WHO) im vergangenen Jahr mit. Gleichzeitig nehmen die Leistungen unseres Gehirns aber schon mit Mitte 20 ab – und neurodegenerative Erkrankungen wie Alzheimer zu. Bei einer Studie fanden US-Forscher nun heraus, dass Meditation möglicherweise gegen Alterungserscheinungen im Gehirn helfen kann. Das berichtet die US-Webseite „Huffington Post“. Schon 2011 hatte das Team vom Brain Mapping Center der University of California in Los Angeles (UCLA) herausgefunden, dass **regelmäßige Achtsamkeits- und Konzentrationsübungen den Abbau von weißer Substanz und damit Gehirnschwund mindern.** Weiße Substanz enthält bündelweise Nervenzellfasern, die beim Informationstransport zwischen Nerven-, Muskel- und Sinneszellen von Bedeutung sind.

Darauf aufbauend nahmen die Wissenschaftler nun einen möglichen Zusammenhang zwischen Meditation und dem Erhalt von grauer Hirnsubstanz unter die Lupe. **Das Gewebe im Zentralnervensystem spielt für das Abspeichern von Erinnerungen eine wichtige Rolle.** Für die Studie, die das Team um Co-Autor Dr. Florian Kurth im Fachmagazin „Frontiers in Psychology“ veröffentlichte, untersuchten die Forscher die Gehirne von 100 Probanden. 50 davon meditierten seit durchschnittlich 20 Jahren, die andere Hälfte hatte damit nichts am Hut. Beide Gruppen bestanden aus 28 Männern und 22 Frauen im Alter zwischen 24 und 77 Jahren. Zwar wies das Team bei beiden Gruppen im Alter einen Verlust der grauen Hirnsubstanz nach. Allerdings stellten die Forscher fest, dass der **Volumenschwund bei den Langzeit-Meditierenden deutlich geringer** ausfiel als bei den anderen Teilnehmern.

Das Ergebnis erstaunte auch die Wissenschaftler. „Wir gingen davon aus, dass lediglich kleine Regionen davon betroffen seien“, erklärte Dr. Kurth gegenüber der „Huffington Post“. **„Aber wir sahen, dass fast das komplette Gehirn betroffen war. Das war eine große Überraschung.“** Die Ergebnisse sind vielsprechend, doch **für fundierte Erkenntnisse ist nun eine Langzeitstudie nötig.** Falls sich dann ähnliche Schlüsse ziehen lassen, „könnte das eine wirklich große Sache sein“, so Dr. Kurth.

<https://de.nachrichten.yahoo.com>

2. Doch, Frauen sollen ruhig perfekt sein wollen!

Klar: Übertriebene Pedanterie in sämtlichen Lebensbereichen nervt. Aber wer noch den Ehrgeiz hat, das eigene Leben so schön wie möglich zu gestalten, sollte dafür gelobt werden. In der Schule legte eine bestimmte Art von Mädchen stets Hefter mit ausgeklügeltem Unterstreichungssystem an, weil das das spätere Auswendiglernen erleichtern sollte. Oder sie meldeten sich nur, wenn sie eine Antwort von einem kleinen, rosa Karteikärtchen hundertprozentig sicher erinnerten und die beste Freundin die Wortmeldung abgesegnet hatte. Später, in der Uni, sagten diese Mädchen Referate auf, die sie zuvor Wort für Wort einstudiert hatten, inklusive sorgfältig platzierter Füllwörter, die derlei Aufführungen spontaner wirken lassen sollten, der Dozent hatte ja im ersten Seminar freie Rede gefordert.

Und jetzt, zu Beginn des Berufslebens, schicken mir Journalisten-Freundinnen ihre Texte, bevor sie sich trauen, diese in der Redaktion abzugeben – vielleicht ist ja noch irgendwo ein Absatz falsch formatiert.

www.welt.de

Критерии оценки экзамена

10- балльная шкала	10	9	8	7	6	5	4	3-1
5-балльная шкала	5	5	5	4	4	3	3	2
Задание №1 письменный перевод с немецкого языка на русский язык	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста.	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.	Полный перевод (100%). Отсутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.	Неполный перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и характерных особенностей стиля переводимого текста.	Неполный перевод (80-90%). Присутствуют незначительные искажения смысла и терминологии. Не нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.	Неполный перевод (70-80%). Отсутствуют смысловые искажения. Присутствуют незначительные терминологические искажения. Нарушается правильность передачи стиля переводимого текста.	Неполный перевод (60-70%). Отсутствуют грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.	Неполный перевод текста (менее 50%). Присутствуют грубые искажения в передаче содержания. Отсутствует правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста
Задание №2 устный перевод с немецкого языка на русский язык «с листа»	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста.	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.	Полный перевод (100%). Отсутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.	Неполный перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и характерных особенностей стиля переводимого текста.	Неполный перевод (80-90%). Присутствуют незначительные искажения смысла и терминологии. Не нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.	Неполный перевод (70-80%). Отсутствуют смысловые искажения. Присутствуют незначительные терминологические искажения. Нарушается правильность передачи стиля переводимого текста.	Неполный перевод (60-70%). Отсутствуют грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.	Неполный перевод текста (менее 50%). Присутствуют грубые искажения в передаче содержания. Отсутствует правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов : учебник и практикум для вузов / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. — 5-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 311 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18933-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/559873>
2. Смирнова, Т. Н. Немецкий язык. Deutsch mit Lust und Liebe. Продвинутый уровень : учебник и практикум для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 245 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-21051-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/559241>

7.2. Дополнительная литература

1. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык (B1): учебное пособие для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 377 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07759-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/423752>.
2. Ивлева, Г. Г. Немецкий язык: учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Г. Ивлева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 264 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08697-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432182>.
3. Миляева, Н. Н. Немецкий язык. Deutsch (A1—A2): учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / Н. Н. Миляева, Н. В. Кукина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 352 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08120-6. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432104>.
4. Грамматика немецкого языка. Часть II. Смоленск: СГПУ, 2003. Т. 2. — 200 с.,
5. Грамматика немецкого языка. Часть II. Смоленск: СГПУ, 2003. Т. 1. — 124 с
6. Немецкий язык: деловое общение: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. — 304 с.: 60х90 1/16. — (Бакалавриат). (переплет) ISBN 978-5-98281-379-4
7. Немецкий язык: туризм и сервис: Учебник / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 304 с.: 60х90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-98281-153-0
8. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. — М.: МПГУ, 2015. — 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3
9. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / Васильева М. М., Васильева М. А., 14-е изд., перераб. и доп. — М.: Альфа-М, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 240 с.: 60х90 1/16 (Переплёт 7БЦ) ISBN 978-5-98281-413-5
10. Ревеко Л.С. Тренируем навыки письменного перевода: учеб. пособие. БГТУ, Брянск, 2008. — 88 с.
11. Hüllen P. Das Interview. — Bonn: DW-Akademie, Fortbildungszentrum Hörfunk. http://www.dw-world.de/staticfiles/pdf/dwfbz/Das_Interview.pdf
12. Knill M. Interview führen-aber wie? // <http://www.rhetorik.ch>
13. La Roche, W. von. Einführung in den praktischen Journalismus [Text] / W. von La Roche. — Aufl. 18. — B.: Econ, 2008. (aktualisierte und erw.). — С. 63 — 161.
14. Medienkompetenz: Analyse journalistischer Darstellungsformen [Электронный ресурс] / Bayerischer Rundfunk, Telekolleg, 2002. — Режим доступа: http://www.br-online.de/wissen-bildung/telekolleg/faecher/deutsch/medien/folge_5/fakten.shtml
15. Welker, M. Journalistische Darstellungsformen: Einführung [Электронный ресурс] / M. Welker; Institut für Kommunikations- und Medienwissenschaft der Universität Leipzig.

Wintersemester 2003/04. – Leipzig, 2003. – Режим доступа: http://www.uni-leipzig.de/~kmw/ws/3-40/2004/1_Darstellungsformen.ppt

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

- <https://www.derdiedaf.com/unterrichtsmaterial/landeskunde/?page=2> сайт *das derdieDaF-Portal* (методические пособия для изучающих немецкий язык),
- <http://www.spiegel.de/> сайт еженедельного новостного журнала Германии «*Spiegel*»,
- <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/rubriken/auf-einen-blick> "Факты о Германии" (информация о современной Германии),
- <https://www.bild.de> сайт ежедневной немецкой иллюстрированной газеты-таблоида «*Bild*»,
- <https://www.duden.de> немецко-немецкий словарь-справочник «*Duden*»,
- <https://mein-deutschbuch.de/startseite.html> справочник по грамматике «*Mein Deutschbuch*»

8. Материально-техническое обеспечение

- ауд.218 стандартная учебная мебель, переносная доска, интерактивная доска, мультимедиапроектор, компьютер, колонки, доска настенная; (72 посадочных места);
- ауд. 322 стандартная учебная мебель, мультимедиапроектор, экран, ноутбук, экран, доска настенная; (52 посадочных места);
- ауд.107 стандартная учебная мебель, мультимедиапроектор, экран, ноутбук, экран, доска настенная; (40 посадочных мест);
- ауд.101 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов; (12 посадочных мест);
- ауд.104 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов; (12 посадочных мест);
- ауд.105 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов; (26 посадочных мест);
- ауд. 121 стулья с пюпитрами, мультимедиапроектор, экран, маркерная доска; (50 посадочных мест);
- ауд. 119 стулья с пюпитрами, телевизор; (16 посадочных мест);
- ауд. 129 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, интерактивная доска, мультимедиапроектор, маркерная доска; (28 посадочных мест);
- ауд. 125 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, маркерная доска; (24 посадочных мест);
- ауд. 117 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, телевизор, маркерная доска; (26 посадочных мест);
- ауд. 113 конференц-стол, маркерная доска, мобильные стулья; (16 посадочных мест)
- читальный зал библиотеки, (100 посадочных мест), компьютеры – 2 шт;
- отдел электронных ресурсов библиотеки, (15 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (12 компьютеров).

9. Программное обеспечение

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса Стандартный АО «Лаборатория Касперского», лицензия 1FB6-161215-133553-1-6231.

Microsoft Open License, лицензия 49463448 в составе:

- Microsoft Windows Professional 7 Russian;
- Microsoft Office 2010 Russian.